

Enmerkara et Ensukukešdana (1.8.2.4)

P. Attinger, 2004, actualisé en 2017

I Littérature secondaire

1) Edition

A. Berlin, Enmerkara and Ensukukešdanna, A Sumerian Narrative Poem (= OPBF 2, 1979). (C.r. : H. Behrens, AfO 29-30 [1983/1984] 98-103; W. Heimpel, JAOS 101 [1981] 404-407 et W.H.Ph. Römer, BiOr. 38 [1981] 338-343.)

J. Black et al., ETCSL 1.8.2.4 (1998) (translittération et traduction).

C. Wilcke, The Sumerian Poem Enmerkara and En-sukukeš-ana: Epic, Play, Or? [...], AOS Essay 12 (2012)¹ (C.r.: A. Kleinerman, JAOS 136 [2016] 861-863 et C. Mittermayer, ZDMG 167 [2017] 500-505²).

2) Textes³

Cf. Mittermayer 2017:501 (corrections à Wilcke 2012:37 sq.). **A**: photo dans CDLI P269663. — **C**: photo aussi dans CDLI P343654; + L d'après H.L.J. Vanstiphout (NABU 1987/n° 87) et CDLI P343654. — **D**: photo dans CDLI P263873. — **E**: photo dans CDLI P262179. — **F + I + GG**: photo de F + I dans CDLI P268464, photo de GG dans CDLI P281457. — **K**: photo dans CDLI P266496. — **L**: Lire Ni 4126a; aussi ISET 2, 40. — **L'**: Le fragment nommé La par Behrens (1983/1984:100) et L' par Wilcke (2012:37) a été republié dans ISET 2, 40 comme fragment de L, et l'ancienne cote Ni 4582 modifiée en conséquence en Ni 4126b. Ce n'est donc pas un nouveau duplicat par rapport à Berlin 1979, mais la "little piece" mentionnée par Berlin (1979:33). — **M**: photo aussi dans CDLI P278755 (avec translittération). — **P**: photo aussi dans CDLI P257245; excellente photo du rev. également dans K. Foster, The City of Rainbows [...] (1999) 26 sq. — **Q**: photo aussi dans CDLI P255359. — **R**: copie dans Heimpel. op. cit. 406 sq. — **S**: + Z + T (Behrens, op. cit. 100 et Mittermayer 2017:501) + N 6977 (J. Peterson, BPOA 9 [2011] 350)⁴; photos de S + aussi dans CDLI P256922 (i = 149b-152, 154-158; ii = 183-191; iii = 233-248; iv = 271-282). — **U**: photo aussi dans CDLI P269661. — **V**: photo dans CDLI P260212. — **X**: photo aussi dans CDLI P264399⁵. — **Y**: photo aussi dans CDLI P256270. — **AA + BB**: photo aussi dans CDLI P278680. — **CC**: photo aussi dans CDLI P259263 (avec translittération). — **DD**: photo des deux fragments dans Peterson, BPOA 9, 101 sq. et CDLI P277590. — **EE**: photo dans CDLI P278770 (également la face). — **FF**: photo aussi dans CDLI P269646. — **JJ**: cf. G. Zólyomi, NABU 2003/61 et infra à propos des ll. 149 sqq. — **KK**: photo aussi dans CDLI P276514; cf. Zólyomi, l.c. — **MM**: photo aussi dans CDLI P281178 — **NN** = Peterson, BPOA 9, 103 n° 84, N 3610; photo aussi dans CDLI P278628 (278²-282)⁶.

3) Nouveau duplicat (par rapport à Wilcke 2012)

— **OO** = MS 3423⁷; photo sur CDLI P252364 (197-209, 250-282)⁸.

4) Traductions intégrales

¹ Pour la p. 1 n. 2, cf. P. Attinger/C. Wilcke, Clarification, NABU 2012/41.

² Cité désormais Mittermayer 2017.

³ La numération de Wilcke 2012 a été adoptée (quoiqu'elle soit probabl. erronée; v. Mittermayer 2017:502 à propos de la l. 75).

⁴ Pas de join avec S + (Mittermayer 2017:501). J'ai pourvu N 3610 du sigle NN.

⁵ Les textes d'EnmEns. X et de GEN N40 ont été particulièrement confondus dans la littérature secondaire. D'après CDLI (P264399 et P 276595), EnmEns. X = CBS 6985 + N 1752 + N 1776a et GEN N40 = N 1452 + N 1772 + (pas N 1452 + N 1772 + N 1752 comme l'écrit A. Gadotti dans UAVA 10 [2014] 137). Sur les photos, on peut lire pour EnmEns. X (CBS) 6985 et N 177?A, pour GEN N40 N 1452 et N 1772.

⁶ Pas de join avec S + (cf. Mittermayer 2017:501 à propos de S + Z +).

⁷ Sic, pas MS 3432 (ainsi Mittermayer 2017:501).

⁸ K. Volk a mis à ma disposition sa translittération du fragment. Qu'il trouve ici l'expression de ma reconnaissance.

Black, J. *et alii*, LAS 3-11.

Pettinato, G., Dal mare alla montagna dei cedri. Il poema sumerico di Enmerkar ed Ensuhgiranna (2006), surtout 66-126.

Vanstiphout, H., Helden en goden van Sumer (1998) 68-83.

—, Epics of Sumerian Kings: The Matter of Aratta (= Writings from the Ancient World 20, 2004) 23-48.

5) Commentaires (choix)

Ceccarelli, M., Fabula 58 (2017) 376-378 (à propos des ll. 171-183, 197-199).

Mittermayer, C., ORA 10 (2013) 32-34.

Peterson, J., NABU 2015/64.

Pettinato, G., I Sumeri (1991) 151-153.

Streck, M., Or. 71 (2002) 212 sq.

Vanstiphout, H.L.J., OLP 26 (1995) 5-20.

—, Mém. Black (2010) 361-377 passim.

II Texte reconstruit⁹

- 1 šeg₁₂ muš₂ za-gin₃-t[a]¹⁰ e₃[?]-a
- 2 ʾkul-aba₄^{ki} iri^{ki} an ki-da⁷ mu₂-a
- 3 unu^{ki}-ga mu-ʾbi⁷ d⁴ter-an-na-gen₇
- 4 an-ne₂ us₂-sa-bi si-muš_{2/3} gunu₃-am₃/a
- 5 an-na ʾgub-ba⁷-bi u₄-šakar gibil na-nam
- 6 me ma[h[?] (x)]¹¹ nam-nun-na du₃/du-a
- 7 kur sikil u₄ du₁₀-ga ki ǵar-ra
- 8 iti₆¹²-gen₇ kalam-ma e₃-a
- 9 u₄ zalag-gen₇ kalam-e/ma si sa₂(-e)¹³
- 10 ab₂ ur₃¹⁴ ab₂ šar₉-gen₇ ǵi-nun-ta e₃-a
- 11 unu^{ki}-ga ka-tar-ra-bi kur-ra/[r]e ba-te
- 12 me-lim₄-bi ku₃ me-a zi-da(-am₃)
- 13 arata^{ki}(-a) tu₉-gen₇ ba-e-dul¹⁵ gada-gen₇ ba-e-bur₂
- 14 u₄-ba u₄ en-na-am₃ ǵe₆ para₁₀-ga-am₃ d⁴utu lugal-am₃¹⁶
- 15 sugal₇ en arata^{ki}-ka sugal₇ an-si₁₂-ga-ri-a mu-ni ǵe₂-en-na-nam¹⁷
- 16 sugal₇ en-me-er-kara₂ en kul-aba^{ki}-ka¹⁸ nam-en-na-tum₂-ma mu-ni ǵe₂(-en)-na-nam¹⁹

⁹ Seul un choix de variantes est donné ici. Je ne discute pas systématiquement les lectures divergentes de Wilcke 2012, avant tout celles de traces à mon sens trop minimales pour permettre une interprétation un tant soit peu assurée. C. Mittermayer a mis à ma disposition des photos des duplicats de Philadelphie et sa propre traduction du texte (état 2011). Elle m'a par ailleurs secondé bien des fois dans la lecture de passages difficiles. Qu'elle trouve ici l'expression de ma gratitude.

¹⁰ Ainsi C (tranche); B n'est épigr. pas clair (J.S. Cooper [NABU 1997/18] propose de lire šeg₁₂ ʾkur sub₂-ta e₃⁷-a; accepté par Wilcke 2012:39 et Mittermayer 2017:501). On voit dans šeg₁₂ kur sub₂-ta (Cat. N2:40) // [še]g₁₂ kur sub₂-ta (Cat. L 25) // šeg₁₂¹⁷ sub₂¹⁷ki-ta (Cat. U2:38) l'incipit de notre composition, mais la chose n'est pas assurée (remarquer que dans les catalogues, -ta n'est pas suivi de e₃-a [contra Wilcke 2012:39]). Sur cette ligne, v. aussi M. Civil, CUSAS 12 (2010) 183.

¹¹ B // [me] gal-l[a[?]] (C +).

¹² C + // U₄.^dN[ANNA].U₄-ʾgen⁷ (B).

¹³ // si si (D).

¹⁴ Coll. de M. Civil (NABU 1988/42).

¹⁵ // bi₂-in-ʾdul⁷ (F +).

¹⁶ Ainsi C + // [...] ʾu₄⁷ en-am₃ ǵe₆ para₁₀-g]a d⁴utu lugal-am₃ (B) // [...] u₄ en-na ǵe₆ para₁₀-ʾga⁷ d⁴utu lugal-am₃ (D) // u₄-ba u₄ en-na ǵe₆-a para₁₀-ga d⁴utu¹⁷(E) lugal-la (F +).

¹⁷ // [sugal₇] en arata^{ki}-ke₄ an-si₁₂-ga-ri-a (...) (D); comp. l. 16!

¹⁸ Ainsi F + // [...] x sugal₇ en kul-aba^{ki}-še₃ (C +) // ʾsugal₇⁷ en-me-er-kara₂-ke₄ en kul-aba^{ki}-ke₄ (D, photo; Berlin [1979:39] et Wilcke [2012:41] voient sugal₇ au lieu de -ke₄).

17	en-ri ₂ (-)-e-ne nun-ri ₂ (-)-e-ne
18	en KU ₁₀ -ri ₂ (-)-e-ne nun KU ₁₀ -ri ₂ (-)-e-ne ²⁰
19	en KUKKU ₂ -ri ₂ (-)-e-ne nun KUKKU ₂ -ri ₂ (-)-e-ne ²¹
20	lu ₂ diġir-EŠ ₂ du ₂ -ud(-)-e-ne
21	lu ₂ diġir-EŠ ₂ pa e ₃ (-)-e-ne ²²
22	en unu ^{ki} -ga en kul-aba ^{ki} -ra ur ₅ -bi a-da-min ₃ na-e ₃ -de ₃ ²³
23 ²⁴	en arata ^(ki) en suku _{5/6} -keše ₂ -an-na-ke ₄
24	igi-bi igi unu ^{ki} -še ₃ kiġ ₂ -ge ₄ -a(-ar) enim mu(-un)-na-ni-ib ₂ -be ₂
25	e-ne ġa ₂ -a-ra gu ₂ ħa-ma(-an)-ġa ₂ -ġa ₂ ^{ġeš} dubsig ²⁵ ħa-ma-ab-il ₂ -e
26	u ₄ -da gu ₂ ma-an-ġar ²⁶ gu ₂ na-ma-an-ġar u ₃ e-ne (u ₃) ġe ₂₆ -e ²⁷
27	[e-ne] ^d innana-da e ₂ -šeg ₁₂ -a-ka ħu-mu-da-an-til ₃
28	[ġe ₂₆]-e ^d innana-da e ₂ -za-gin ₃ arata ^{ki} -ka ħu-mu-da(-an)-til ₃ (-e)-en
29	[ġ]eš-nu ₂ ġeš-a-ka ħu-mu-un-de ₃ -nu ₂
30	[š]e-er-gan ₂ -ka u ₃ du ₁₀ ku-ku-da/de ₃ ħu-mu(-un)-de ₃ -nu ₂ (-en)
31	e-ne ^d innana-da ġe ₆ (-a) ma-mu ₂ -da/de ₃ igi ħu-mu-ni(-in)-du ₈
32	ᵀġe ₂₆ ^ᵀ -e ^d innana-da ġiri ₃ -babbar ₂ -ra-na enim mu-da-bala-e
33	e-ne kur-ge ₄ ^{mušen} še ħe ₂ -bi-ib ₍₂₎ -gu ₇ -e
34	ġe ₂₆ -e kur-ge ₄ ^{mušen} še ba-ra-bi-ib ₍₂₎ -gu ₇ -e
35	ġa ₂ -a kur-ge ₄ ^{mušen} nusus-bi GIRI ₃ /KIŠ.LAM-ma amar-bi [niġ ₂ -la ₂]-e
36	TUR.TUR ^{dug} utul ₂ -ġu ₁₀ -še ₃ gal-gal ^{uruda} šen mah-ġu ₁₀ -še ₃
37	kur-ge ₄ ^{mušen} ki-a ba-ra-ab-taka ₄ -a-bi
38	ensi ₂ kur-ra ²⁸ gu ₂ mu-un-ġar-re-eš-a ²⁹ mu-da-an-gu ₇ -[u ₃ -ne]
39	en-me-er-kara ₂ ur ₅ -gen ₇ du ₁₁ -mu-na-ab
40	kiġ ₂ -ge ₄ -a du-ni šeg ₉ -bar(-ra)-am ₃ im ₂ -mi-da-ni sur ₁₄ -du ₃ ^{mušen} -am ₃
41	u ₄ -da-am ₃ ³⁰ i ₃ -e ₃ ^d u ₂ -si ₄ -an-na-am ₃ ³¹ i ₃ -ge ₄ -ge ₄
42	bir ₅ ^{mušen} ³² u ₄ zal-le-da-gen ₇ ³³ gaba ki-za ₃ im-DU
43	bir ₅ ^{mušen} ³⁴ ġe ₆ -sa ₉ ³⁵ -gen ₇ kur-ša ₃ -ge im-si
44	^{ġeš} RU-gen ₇ za ₃ (i-)im-gub-gub-be ₂
45	dur ₃ ^(ur₃) AŠ.DU-e ^d šagan ₂ -gen ₇ ħur-ᵀsaġ-e ^ᵀ i ₃ -si-il-le ³⁶
46 ³⁷	dur ₃ ^{ur₃} uru ₁₆ gal-gen ₇ kušu i ₃ -ta ₃ -ta ₃ -ge
47	dur ₃ ^(ur₃) šal-la KAŠ ₄ (kaš ₄ /im ₂)-e kiġ ₂ -ġa ₂ (-am ₃) KAŠ ₄ ᵀx ^ᵀ -GUNU ₃ -GUNU ₃ ³⁸
48	ur-mah a-ša ₃ -ga u ₄ zal-la(-a/am ₃) mur-ma-ra mu-un-DU(du)
49	ur-bar-ra sila ₄ šu ^ᵀ ti-a-gen ₇ ul ₄ ^ᵀ -ul ₄ ^ᵀ -e ³⁹ im-DU(du)

¹⁹ Aussi D (-*na-).

²⁰ // en KU₁₀-ri(-)ne nun KU₁₀-ri(-)ne (F +) // [...-r]i₂^ᵀ ᵀe-ne nun KU₁₀-ri₁ x^ᵀ [...] (G).

²¹ // en KUKKU₂-ri(-)ne nun KUKKU₂-ri(-)ne (F +).

²² //pa e₃(-)-e-ne (F +).

²³ Ainsi D // en unu^{ki}-ga en kul-[ab]a^{ki}-ka ur₅-bi a-da-min₃ na-e-de₃ (F +).

²⁴ F + om. cette l.

²⁵ dubsig clair dans 56 B.

²⁶ // ma-ra-an-ġar (D), probabl. fautif; comp. ma-an-ġar à la l. 57.

²⁷ // ġa₂-a (F +).

²⁸ // [ens]i₂ kur-ra-ke₄ (G).

²⁹ // [m]u-ᵀun^ᵀ-ġar-re-ᵀeš^ᵀ-a[m₃] (KK).

³⁰ x 2 // u₄-dam (x 2).

³¹ Ainsi C + et probabl. K // u₂-si₄-a-a[n^ᵀ ...] (D) // ^{an}usan₆-am₃ (G).

³² x 3 // buru₅^{mušen} (K).

³³ // -ge₂ (G).

³⁴ x 3; dans K, [bi]r₅^{mušen} ou [bu]ru₅^{mušen} sont également possibles.

³⁵ x 2 // ġe₆-ba (x 2).

³⁶ Ainsi probabl. K // kur-[r]e^ᵀ i₃-si-il-le (C +) // ħur-saġ-ġa₂^ᵀ i₃-dag-ge₄ (D).

³⁷ C + et K om.

³⁸ Comp. Mittermayer 2017:501, qui propose KAŠ₄-e^ᵀ GUNU₃.GUNU₃. Dans une version antérieure de ce travail (2004/2015), j'avais envisagé en note ᵀKAŠ₄^ᵀ im^ᵀ-GUNU₃^ᵀ.GUNU₃^ᵀ. pour KAŠ₄ GUNU₃.GUNU₃, cf. ŠA 70/73 et peut-être Lugalb. I 269/274.

50	ki TUR.TUR-bi ʽmu-unʼ-ġen-na-a KUŠ ₂ -a mu-na-ab-si
51	ki gal-gal-bi mu-un-ġen-na-a bulug-ga mu-na-ab-ta ₃ [?]
52	en-ra ⁴⁰ ki ku ₃ -ku ₃ -ga-ni-še ₃ im-ma-ši-in-ku ₄ -ku ₄
52a ⁴¹	en-me-er-kara ₂ ki ku ₃ -ku ₃ -ga-ni-še ₃ im-ma-ši-in-ku ₄ -ku ₄
53	za-a-še ₃ ⁴² lugal-ġu ₁₀ mu-e-ši-in-ge ₄ -ge ₄ ⁴³
54	en arata ^{ki} en-suku _{5/6} -keše ₂ -an-na-ke ₄ mu-e-ši-in-ge ₄ -ge ₄ ³⁶
54a ⁴⁴	lugal-zu du ₁₁ -ga-ni nam-MU taḥ-a-ni nam-MU
54b ⁴⁵	en-suku ₆ -keše ₂ -an-na-ke ₄ du ₁₁ -ni nam-MU taḥ-a-ni nam-MU
54c	lugal-ġu ₁₀ a-na bi ₂ -in-du ₁₁ a-na bi ₂ -in-taḥ-am ₃
54d	en-suku ₆ -keše ₂ -an-na-ke ₄ a-na bi ₂ -in-du ₁₁ a-na bi ₂ -in-taḥ-am ₃
55	lugal-ġu ₁₀ na-ab-be ₂ -a
56	e-ne ġa ₂ (-a)-ra gu ₂ ḥa-ma(-an)-ġa ₂ -ġa ₂ ^{ġeš} dubsig ḥa-ma-ab-il ₂ -e
57	u ₄ -da gu ₂ ma-an-ġar gu ₂ n[a-ma-an-ġa]r ʽu ₃ ʼ [e-ne] ʽu ₃ ʼ ġe ₂₆ -e ⁴⁶
58	e-ne ^d innana-da e ₂ -še[g ₁₂ -a-ka ḥu-m]u-da-an-til ₃
59	ġe ₂₆ -e ^d innana-da e ₂ -za-gin ₃ a[rata ^{ki} -ka ḥu-mu]-da-an-til ₃ -e/en
60	ġeš-nu ₂ ġeš-a-ka ḥu-mu-un-de ₃ -nu ₂
61	še-er-gan ₂ -ka u ₃ du ₁₀ ku-ku-da ḥu-mu-un-de ₃ -ʽnu ₂ ʼ
62	e-ne ^d innana-da ʽġe ₆ ʼ-a ma-mu ₂ -da igi ḥu-mu-ni-in-du ₈
63	ġe ₂₆ -e ^d innana-ʽda ġiri ₃ ʼ-babbar ₂ -ra-[n]a enim mu-da(-ab)-bala-en
64	e-ne kur-ge ₄ ^{mušen} ʽšeʼ ḥe ₂ -bi ₂ -ib ₍₂₎ -gu ₇ -e
65	ġe ₂₆ -e kur-ge ₄ ^{mušen} še ʽbaʼ-ra-bi ₂ -ib ₍₂₎ -gu ₇ -e
66	ġe ₂₆ -e kur-ge ₄ ^{mušen} nunus-bi ʽGIRI ₃ /KIŠʼ.LAM-[ma amar-bi niġ ₂ -la ₂ -š]e ₃ [?]
67	TUR.TUR ^{duš} utul ₂ -ġu ₁₀ -še ₃ ga[l]-gal ^(uruda) šen ʽmaḥ-ġu ₁₀ ʼ-[še ₃]
68	kur-ge ₄ ^{mušen} ki-a ba-ra-ab-taka ₄ -a-bi
69	ensi ₂ kur-ra g[u ₂] ʽmu-unʼ-ġar-re-eš-am ₃ ⁴⁷ mu-ʽdaʼ-[g]u ₇ (-u ₃)-ne
70	en unu ^{ki} -ga [...] ʽxʼ(-)MUŠ _{2/3} -bi(-im) LU ₂ xGANA ₂ -t. [?] -da ^{ġeš} zi-gan-bi(-im)
71	[x] traces ^{ġeš} rab šu RI-bi(-im)
72	[...] ʽxʼ ki us ₂ -sa-a-bi ⁴⁸
73	su[r ₂ -du ₃] ^{mušen} an-na dal-le-bi ⁴⁹ gu mušen-na-bi(-im)
74	še[g ₁₂ e ₂]-gal ⁵⁰ arata ^{ki} (-a)-ka SUR.SUR maḥ-bi-im
75 ⁵¹	[x(-)ga]l-gal arata ^{ki} -a na[m-...] ʽbaʼʽ-?DU-a-aš
75a	[...] igi i-ni-in-ġal ₂
76/77 ⁵²	[... du]b [?] -gen ₇ šu bi ₂ -in-ra im-gen ₇ igi i-ni-in-bar
77/78	[e-ne ^d inn]ana-da e ₂ za-gin ₃ arata ^([k]i) -ka ḥu-mu(-un)-da-an-til ₃
78/79	ġe ₂₆ -e [(x) ⁵³ a]n-ta ki-a gub-ba-ni ⁵⁴ ḥu-mu-da-an-til ₃ (-e)-en

³⁹ Wilcke (2012:47/77) propose DIM.DIM-e "to *the fences*"; cette lecture est épigraphiquement préférable (surtout en L), mais sémantiquement pas convaincante.

⁴⁰ Ainsi D // en-e (B et F +).

⁴¹ Seulement dans B.

⁴² x 2 // ze₄-e-še₃ (B).

⁴³ D // mu-e-ši-in-ge₄-nam (B) // mu-e-ši-in-ġi₄-in-nam (DD +).

⁴⁴ A et F; D, DD + om.

⁴⁵ 54b-54d seulement dans B.

⁴⁶ Ainsi probabl. D (v. Mittermayer 2017:502) // [...] ʽeʼ-ne ġe₂₆-e

⁴⁷ Ainsi D (v. Mittermayer 2017:502) // [ma]-an-ġar-re-eš (M) (comp. l. 112).

⁴⁸ Ainsi M // -ʽbaʼ (D).

⁴⁹ Ainsi N et probabl. H // [da]l-e-da-bi (D).

⁵⁰ De même en dernier lieu Mittermayer 2017:502. Wilcke (2012:49) lit g[u²-sur[?] (x)] ʽéšeʽ et traduit (p. 78) "The [(?)] su[rveyor[?]], the most powerful constant *applier* of the measuring rope is he for Aratta—", mais cette interprétation pose des problèmes de tout ordre:

— Le premier signe n'est pas g[u].

— -ka (dans arata^{ki}(-a)-ka) est inexplicable.

— gu-sur est un terme pas attesté sûrement après l'ép. paléoakkadienne, et jamais à l'ép. pB.

— eše₂ sur serait un hapax.

⁵¹ Pour la reconstruction des ll. 75-75a, v. Mittermayer 2017:502.

⁵² Premier chiffre = numération de Wilcke, second chiffre = numération de Berlin/Behrens

79/80	še-er-gan ₂ -na-ka u ₃ du ₁₀ ku-ku-da ħu-mu-un-de ₃ - ⁷⁵⁵ ru ₂
80/81	ġe ₂₆ -e ġeš-nu ₂ ^{ge} gerin ^d innana-ka u ₂ za-gin ₃ bara ₃ -ga-a-ba
81/82	egir-bi-še ₃ ug-am ₃ saġ-bi-še ₃ ^r piriġ ⁷ -am ₃
82/83	ug-e piriġ [i]m-sar-re
83/84	piriġ-e ug i[m]- ^r sar ⁷ -re
84/85	ug-e [piriġ]/ug(!) im-[sa]r-re-da-bi
85/86	piriġ-e ug im-[sa]r-re-da-bi
86/87	u ₄ nu-um-zal ġe ₆ [x x] nu-ru- ^r gu ₂ ⁷
87/88	ġe ₂₆ -e ^d innana-da kaskal dana [x-a]m ₃ šu ħu-mu-un-da-[niġe]n ₂
88/89	^d utu suku ₅ ku ₃ -ga ₂ iġi nu-mu-u[n-x-x(x)]
89/90	^{ge} ġepar ku ₃ -ġa ₂ ba-e-ši-in- [...]
90/91	^d en-lil ₂ -le aga zi ġ[idru] ¹⁷ ...]
91/92	^d nin-urta dumu ^d en-lil ₂ -la ₂ -k[e ₄] ¹⁷
92/93	ġeš ¹⁷ ^{kuš} ummu ₃ -da-gen ₇ ur ₂ mu-un-ta[l ₂ -tal ₂]
93/94	^d a-ru-ru nin ₉ ^d en-lil ₂ -la ₂ -ke ₄
94/95	ubur zi-da-ni ma-an-la ₂ ubur gabu ₂ ^{bu} -n[i ma]-an-la ₂
95/96	eš ₃ -gal-še ₃ e ₁₁ -de ₃ -da-ġu ₁₀ -n[e] ⁵⁶
96/97	nu-geg-e anzu ₍₂₎ ^{mušen} amar-ra-gen ₇ ur ₅ m[u-(...)-ša ₄]
97/98	min ₃ -kam-ma-še ₃ e ₁₁ -de ₃ -da-ġu ₁₀ -n[e] ⁵⁷
98/99	uz ^(mušen) amar-ra nu-me-en-na še ₂₆ mu-[d]a- ^r an ⁷ -g[e ₄]
99/100	iri ^(ki) du ₂ -da-ni-gen ₇ ⁵⁸ NE im-ta-N[E [?] (-x)]- ^r x ⁷
100/101	iri ^(ki) -ni ⁵⁹ -gen ₇ iri ^(ki) na-me ba-ra- ^r dim ⁷
101/102	^d innana unu ^{ki} -ga ħe ₂ -en-til ₃ ⁶⁰ arata-aš ⁶¹ a-na me-a(-bi)
102/103	šeg ₁₂ kul-aba ^{ki} -ka ħe ₂ -en-til ₃ ⁶² kur me sikil(-la)-še ₃ ⁶³ a-na-am ₃ ab-AK ¹⁷ -e ⁶⁴
103/104	mu ia ₂ (-am ₃) mu u-am ₃ arata ^{ki} -aš/a ba-ra-ġen
104/105	u ₄ arata ^(ki) -aš in-ga(-an)-du-a-ba ⁶⁵
105/106	ku ₃ gal ^(d) nin e ₂ -an-na-ke ₄
106/107	ad-bi mu-da-an-ge ₄ -a-aš ⁶⁶ enim-bi nu-mu-un-zu-a-aš ⁶⁷ arata ^{ki} -aš ba-ra-ġen
107/108	a-ne ⁶⁸ nu-tuku-da(-am ₃) kur-ge ₄ ^{mušen} še ba-ra-bi ₂ ib ₍₂₎ -gu ₇ -e
108/109 ⁶⁹	ġe ₂₆ -e kur-ge ₄ ^{mušen} še ħe ₂ -bi ₂ -ib-gu ₇ -e
109/110	ġa ₂ -a ⁷⁰ kur-ge ₄ ^{mušen} nunus-bi GIRI ₃ /KIŠ.LAM-ma/e amar-bi niġ ₂ -la ₂ -e
110/111	TUR.TUR ^(dug) utul ₂ -ġu ₁₀ (-še ₃) gal-gal šen maġ-ġu ₁₀ -še ₃ /uš
111/112	kur-ge ₄ ^{mušen} ki-a ba-ra(-ab)-taka ₄ -a-bi
112/113	ensi ₂ ki-en-ġi ^(ki) -ra gu ₂ ma-an-ġar-re-eš ⁷¹ mu-da-gu ₇ -u ₃ -ne ⁷²
113/114	kiġ ₂ -ge ₄ -a en-me-er-kara ₂ en-suku ₅ -keše ₂ -an-na-ke ₄

⁵³ Pas de place pour [^dinnana] (ainsi Wilcke 2012:50).

⁵⁴ D // gub-ba-a (M).

⁵⁵ Ainsi probabl. D (coll. Wilcke 2012:50) // ^rħu-mu⁷-un-de₃-nu₂-en (M).

⁵⁶ C + // ^re₁₁⁷-da-ġu₁₀-ne (D).

⁵⁷ Ainsi C +; D et P ont probabl. e₁₁-da-ġu₁₀-ne.

⁵⁸ P et probabl. D // iri ama du₂-da-ni-ta (C +; comp. GiḤ A 125 et 174).

⁵⁹ -ni- vraisemblable dans C +; D a probabl. DU₃ (aussi photo; NI simplifié envisageable), P est peu clair.

⁶⁰ x 2 // -til (P).

⁶¹ Ainsi D // arata^{ki} (P).

⁶² // a šeg₁₂ kul-aba^{ki}-še₃ ħe₂-en-til (P).

⁶³ Ainsi D et P // kur me sikil-la-ka (C +).

⁶⁴ Ainsi P // a-na(-)AK (D [sandhi?]) // a-^rna-am₃⁷ mu-^rx⁷-[...] (C +) // [m]u-un-na-^raġ₂⁷ (HH; Wilcke 2012:53 voit [m]u-un-na-^rke₃-e⁷).

⁶⁵ // [...] -du-a-aš (HH).

⁶⁶ Ainsi C + et probabl. D et K // a ad-bi mu-un-da-ge₄-a (P) //.

⁶⁷ ainsi P // mu-zu₂-^ra⁷-aš (C +) // [...] -^rx⁷[n]u- possible)-da-an-zu-a-aš (HH).

⁶⁸ x 2 // ^re-ne⁷ (P).

⁶⁹ C + et K om.

⁷⁰ x 2 // ^rġe₂₆-e⁷ (P).

⁷¹ Ainsi C + et probabl. K (ensi₂ (...) m[a-...]); P a ensi₂ kur-ra gu₂ mu-un-ġar-re-eš-a (contaminé par 38 // 69).

⁷² C + et K // mu-e-da-gu₇-e (P).

114/115	ġ ⁶ ġepar ku ₃ ki ku ₃ -ku ₃ -ga-ni-še ₃
115/116	ki ku ₃ -ku ₃ -ga(-a) ba-da(-an)-tuš-a enim-bi ba(-an)-na-te
116/117	en-suku ₃ -keše ₂ -an-na(-ke ₄) a ₂ -aġ ₂ -ġa ₂ gu ₃ ba-an-de ₂ enim im-kiġ ₂ -kiġ ₂ -e
117/118	isib lu ₂ -maḥ gud ₄ ġiri ₃ -si ₃ -ga ġ ⁶ ġepar-ra til ₍₃₎ -la
118/119	gu ₂ (-) ⁷³ [m]u-ni-in-ġar ša ₃ mu-da-ab-kuš ₂ -u ₃
119/120	a-na ga-an-na-ab-be ₂ a-na ga-an-na-ab-be ₂
120/121	en unu ^{ki} -ga en kul-aba ^{ki} -ra a-na ga-an-na-ab-be ₂
121/122	[gud]- ⁷⁴ da-ni gud-ġu ₁₀ ⁷ -da ⁷⁵ lirum ⁷ / ⁷ usu ⁷ [i]m-da-ab-zi
122/123	gud unu ^{ki} (-ga)-ke ₄ a ₂ bi ₂ -ib-ġar
123/124	lu ₂ -ni lu ₂ -ġu ₁₀ -da/ta usu im-da-ab-DU
124/125	lu ₂ unu ^{ki} -ga-ke ₄ ġiri ₃ [?] -x ba ⁷ -ni-ib-[ġar(?)] ⁷⁴
125/126	ur-ra-ni ur-ġu ₁₀ -da usu im-da-ab-ra
126/127	ur unu ^{ki} -ga-ke ₄ gug ⁷⁵ ba-ab-ġar
127/128	unken ġar-ra si sa ₂ (-a)-na mu(-un)-na-ni-ib ₍₂₎ -ge ₄ -ge ₄
128/129	ze ₄ -e(-me-en) unu ^{ki} -ga(-še ₃) dub-saġ-ta
129/130	niġ ₂ gal-gal en-me-er-kara ₂ (-ra) kiġ ₂ -ge ₄ -a-aš ba-e-ge ₄ ⁷⁶
130/131	en-me-er-kara ₂ la-ba-du ₃ -e-en ze ₄ -e-me-en ba-e-du ₃ ⁷⁷ -e-en ⁷⁷
131/132	zi ge ₄ -ba ša ₃ -zu niġ ₂ na-me na-an-tum ₃ en-na ba(-e)-zu-zu ⁷⁸
132/133	iri-ġu ₁₀ du ₆ ħe ₂ -a ġe ₂₆ -e šika-bi ħe ₂ -me-en
133/134	en unu ^{ki} -ga en kul-aba ^{ki} -ra gu ₂ ba-ra-na-an-ġa ₂ -ġa ₂
134/135	maš-maš dim ₂ -ma-ni dumu ħa-ma-zu-ke ₄ /[k]am
135/136	ur-alim ⁷⁹ -nun-na dim ₂ -ma-ni dumu ħa-ma-zu ^(ki) -ke ₄ /kam
136/137	ħa-ma-zu ħulu-a-ta arata ^{ki} (-aš) bala-a
137/138	ġessu e ₂ ⁸⁰ nam-maš-maš-e da-ga [?] -na mu-un-tuš ⁸¹
138/139	sugal ₇ an-si ₁₂ -ga-ri-a ⁸² gu ₃ mu ⁷ -un-na-de ₂ -e ⁸²
139/140	lugal-ġu ₁₀ ad-da gal-gal iri ^(ki) -ke ₄ -ne
140/141 ⁸³	[libir-ra uš k]i ġar-ra-ke ₄ -ne
141/142	[ki-tuš e ₂ -gal-la]-ka a-na-aš-am ₃ nu-um-ġa ₂ -ġa ₂ -ne ad nu-um-ge ₄ -ge ₄ -ne
142/143	[ġe ₂₆ -e i ₇] ⁸⁴ unu ^{ki} -ga(-ke ₄) ga-am ₃ -ba-al ⁸⁴
143/144	[AMA(?)] ar]ata ^{ki} -ka [g]u ₂ ga-mu-ni-ib ₍₂₎ -ġar ⁸⁵
144/145	[bad ₃ unu ^k] ⁱ -ga-ke ₄ ⁸⁶ UŠ ₇ ⁷⁸⁶ um-mi-ta ₃ ⁸⁷
145/146	[lugal-ġu ₁₀ (?) sig]-ta igi nim-še ₃ ab-ta kur ⁸⁸ ġeš-eren-še ₃
146/147	⁸⁹ igi nim-ta kur ⁷ šem ⁸⁸ ġeš-eren-na-še ₃ gu ₂ ga-mu-ni-ib-ġar ⁸⁸
147/148	[unu ^{ki} -ga niġ ₂]- ⁷ gur ₁₁ ⁷ ni ₂ -ba-ke ₄ ⁸⁹ (⁸⁸ ġeš) ma ₂ ħe ₂ -em-da- ⁷ gid ₂ ⁷ -de ₃

⁷³ Wilcke (2012:55) voit -⁷ba⁷ dans P (possible) et -⁷x⁷ dans JJ.

⁷⁴ Ainsi peut-être P // a₂ bi₂-ib₂-ġar (D, probabl. contaminé par la l. 122). Remarquer toutefois que dans P, le signe ressemble plus à ḤUŠ qu'à ġiri₃ (Mittermayer 2017:502), lequel ne donnerait toutefois pas de sens dans ce contexte.

⁷⁵ KA.DU₃ sûr dans P (coll. E. Flückiger-Hawker).

⁷⁶ P // bi₂-ge₄ (Q) // mu-un-ge₄ (D).

⁷⁷ Ainsi D // en-me-er-kara₂ la-ba-e-du₃-e ze₄-e-me-en ba-e-du₃-e (P) // [...] ze₄-e-me-en ba-e[?]-du₃-en (Q) //.

⁷⁸ D et P // [...] niġ₂(?) na]m-ġe₂₆ nam-tum₃ [en-na] ⁷ba-zu⁷-zu-[u]n (Q, cf. Mittermayer 2017:502).

⁷⁹ Lecture de J. Peterson, NABU 2015/64; cf. aussi id., StMes. 3 (2016) 190 avec n. 90.

⁸⁰ Cf. Mittermayer 2017:502. Wilcke (2012:57) voit ⁷*ġessu⁷ *ġiš, mais ĠEŠ est exclu sur l'excellente photo de K. Foster. Le signe est trop long et contient un petit vertical au début.

⁸¹ P // ba-an-tuš (D).

⁸² Q // gu₃ ba-an-de₂-e (P) //.

⁸³ Pour les restitutions des ll. 140-148, cf. les ll. 153-161.

⁸⁴ R // ga-ba-am₃-al (Q!).

⁸⁵ Ainsi Q et probabl. C + // gu₂ ga-mu-ni-in-ġa₂ (R).

⁸⁶ La lecture ⁷subur⁽⁷⁾ proposée par Wilcke (2012:58 et 60 [pour la l. 157]) est non seulement épigraphiquement quasi exclue (v. Mittermayer 2017:503), mais serait également orthographiquement très difficile. /subur/ est normalement écrit à l'ép. pB ^{su}EDIN (subur_x), et ^{ki} ferait défaut dans les deux duplicats.

⁸⁷ Ainsi C + et Q // um-mi-in-ta₃ (R).

⁸⁸ Ainsi R et U (l. 159) // gu₂ ga-[m]u-na-ab-ġar (C +) // [ga-m]u-un-na-ab-ġar (Q).

148/149	(^{ges})ma ₂ ħe ₂ -em-da-la ₂ -e e ₂ -(^{NA})za-gin ₃ arata ^{ki} -še ₃ ⁹⁰
149/150	sugal ₇ an-si ₁₂ -ga-ri-a x ⁹¹ (-)na(-)mu-ni-zi kiše ₄ (-)na(-)mu-ni- ^{RU} ?
Ø/150a ⁹²	[...] ^{RU} xxx ⁷ [...] traces [z]i ⁷
Ø/150b	[...] ^{RU} xxx ⁷ [(...)]- ^{RU} x ⁷ -be ₂ -e
149a/150cd	[...] nu-um-ma-[a]n ² -te /(/) [(...) e]nim-ma ba-[(na)]-an-du ₁₁
149b/150e	[maš-m]aš (ki en-na-še ₃) lu ₂ [mu-ni]-in-ku ₄ -ku ₄
149c/150f	^{RU} ur ⁷ -alim-nun-na ki en-na(-še ₃) lu ₂ mu-ni-i[n]-ku ₄ -ku ₄
150/151	maš-maš [(niġ ₂ (?))] ⁹³ sugal ₇ -ġa ₂ ⁹⁴ an-si ₁₂ -ga-ri-a na-mu-ne-du ₁₁ -ga ⁹⁵
151/152	^{RU} x-x ⁷ -bi šu nu-uš- ^{RU} ma ⁷ -ab-ġi ₄ ⁷ -ġi ₄ -i[n]
152/153	lugal-ġu ₁₀ ad-da gal-gal iri ^(ki) - ^{RU} ke ₄ ⁷ -[n]e ⁹⁶
153/154	libir-ra uš ki ġar-ra ¹⁷ -k[e ₄ -n]e ⁹⁷
154/155	ki- ^{RU} tuš ⁹⁸ e ₂ ⁷ -gal-la-ka a-na-aš- ^{RU} am ₃ nu-um ⁷ -[ġa ₂ -ġa ₂ -ne] ad nu-um-[ge ₄ -g]e ₄ -ne ⁹⁹
155/156	ġe ₂₆ -e i ₇ unu ^{ki} -ga-ke ₄ ga-am ₃ -ba-al
156/157	AMA ¹⁰⁰ arata ^{ki} - ^{RU} ke ₄ ⁷ gu ₂ ga-mu-ni-ib ₂ -ġar
157/158	bad ₃ unu ^{ki} -ga-ke ₄ ^{RU} Uš ₇ ⁷ um-mi-ta ₃
158/159	lugal- ^{RU} ġu ₁₀ ⁷ sig-ta igi nim-še ₃ ab-ta kur ^{ges} eren-še ₃
159/160	igi nim-še ₃ ¹⁷ kur šem ^{ges} eren-na-še ₃ gu ₂ ga-mu-ni-ib-ġar
160/161	unu ^{ki} -ga niġ ₂ -gur ₁₁ ni ₂ -ba-ke ₄ ¹⁰² ^{ges} ma ₂ ħe ₂ -em-da-[g]id ₂ -de ₃ ¹⁰³
161/162	^{ges} ma ₂ ħe ₂ -em-da/ta-la ₂ -e e ₂ -za-gin ₃ arata ^{ki} -še ₃ /ka
162/163	en-ra ħul ₂ -la-gen ₇ im-ma-na-ni-ib-ġar
163/164	ia ₂ ¹⁰⁴ ma-na ku ₃ -si ₂₂ mu(-un)-na-ab-šum ₂ -mu
164/165	ia ₂ ma-na ku ₃ -babbar mu-na-ab-šum ₂ -mu
165/166	^{RU} u ₂ ⁷ nir ¹⁷ gu ₇ -ba-ab-bi ¹⁰⁵ mu(-un)-na-ab-be ₂
166/167	a nir naġ-ba(-ab)-bi mu(-un)-na-ab-be ₂
167/168	u ₄ nam-ra-aš lu ₂ be ₂ -AK-am ₃ ¹⁰⁶
168/169	zi-zu kadra ₂ ^a -še ₃ šu-za/zu ħe ₂ -ġal ₂ ¹⁰⁷ mu(-un)-na-ab-be ₂

⁸⁹ Ainsi R (cf. l. 160) // unu^{ki}-ge niġ₂-gur₁₁ [...] -ta (C +) // [...n]i₂-ba-ta (Q) // (l. 160) [...] -^{RU}gur₁₁⁷ ni₂-bi²-ke₄² (U); comp. CA 45 et mon commentaire dans RA 78 (1984) 110.

⁹⁰ R // arata^{ki}-ke₄ (Q; cf. Mittermayer 2015:503).

⁹¹ GEŠGAL est épigraphiquement le plus vraisemblable. Wilcke lit ^{RU}ġišgal⁷-na (2012:59) et traduit "from his seat" (p. 81); ġešgal-na (au lieu de ġešgal-(l)a-na) dans deux duplicats serait à l'ép. pB orthographiquement assez singulier.

⁹² La reconstruction des lignes 149, 149a-149c, 150 soulève des problèmes épineux; v. G. Zólyomi, NABU 2003/61 et Wilcke 2012:59. D'après ce dernier, K iv 1' sq. et JJ rev. 1' = l. 149. Dans K, il voit [...] ^{RU}ġišgal²-na mu-ni-zī⁷ [... m]u²-ni-dab², dans JJ [x x (x)] ^{RU}x x x⁷ [...] / ^{RU}kiši₄⁷-na¹ m[u¹-...]. Tant la copie que la photo de K contredisent sa lecture; sur la photo, on voit [...] traces [z]i⁷ / [...] -be₂-e (lecture de C. Mittermayer; v. maintenant Mittermayer 2017:503). JJ devrait être collationné. Dans ces conditions, l'hypothèse de Zólyomi que K et JJ ont quelques lignes supplémentaires (de 2 à 4) reste la plus vraisemblable.

⁹³ Wilcke (2012:59) reconstruit maš-maš lu₂ sukkal-ġa₂, mais lu₂ n'est attesté nulle part. C_{iv} 10^o est la l. 149b (pas 150); dans T, on a une petite lacune entre maš-maš et sugal₇, mais pas de traces de lu₂.

⁹⁴ T et II // -ġu₁₀ (R).

⁹⁵ T // [n]a²-mu-ne₂-d[u₁₁-g]a (R).

⁹⁶ II glose [...a]b-bu ra-bu-tum ^{RU}xx⁷ [...] ; A. Cavigneaux propose de lire ^{RU}xx⁷ [...] ^{RU}š²-ta²-[lim² ...] (AUWE 23 [1996] p. 51), Wilcke ^{RU}ša¹ IRI [x] (2012:60).

⁹⁷ // ^{RU}xx⁷ [(x)] ^{RU}x⁷ DIŠ [...], glosé [(...)] ^{RU}šu-ut bi-ta¹²-tim ^{RU}x⁷ [...] (II; Wilcke 2012:60 suggère de lire BI UŠ¹). Vu DIŠ, A. Cavigneaux (AUWE 23 p. 51) propose de lire UŠ ^{ges}š₃ (// DIŠ = ^{ges}š₂). uru₄^{u₂-ru} ki ġar-ra = ^{RU}še-e-bu dans Lu III iii 77 plaide toutefois en faveur de uš "fondement".

⁹⁸ II // ki(-x) dans R; x n'est ni maḥ ni luḥ (coll. E. Flückiger-Hawker/St. Tinney).

⁹⁹ // ad nu-mu-u[n²-...] (II, photo; la copie a plutôt ad nu-mu-g[e₄²-ge₄] [comp. Wilcke 2012:60]).

¹⁰⁰ AMA "ist in R eindeutig" (Mittermayer 2017:503).

¹⁰¹ Ainsi R // [...] ^{ki}-ka (U).

¹⁰² Cf. n. à propos de la l. 147.

¹⁰³ R // im-da-gid₂-de₃ (U).

¹⁰⁴ Wilcke (2012:61) voit 15; le "U" est plus probabl. un "Kratzer".

¹⁰⁵ R // [gu₇]-^{RU}u₃⁷-ba-bi (U).

¹⁰⁶ R // ba²-e-a-AK-am₃ glosé ta-aš-ta-lam² (U).

169/170 ¹⁰⁸	maš-maš engar nuḡun saḡ-ḡa ₂ -ke ₄
170/171	ereš ₂ ^{ki} iri ^(ki) ^d nisaba-še ₃ ḡiri ₃ im-ma-ab-gub-be ₂ -en ¹⁰⁹
171/172	e ₂ -t[ur ₃]-ra e ₂ ab ₂ dur ₂ -ru-na-aš ba-te
172/173	ab ₂ -[e tu]r ₃ -ra saḡ mu-da-ab-sag ₃
173/174	ab ₂ - ^{re} ^{17?} [en]im bi ₂ -in-du ₁₁ ¹¹⁰ lu ₂ -lu ₇ ^(lu) -gen ₇ enim mu-da-ab-bala-e
174/175	ab ₂ i ₃ -zu a-ba-a i ₃ -gu ₇ -e ga-zu a-ba-a i ₃ -na ₈ -na ₈
175/176	i ₃ -ḡu ₁₀ i ₃ -gu ₇ -e ^d nisaba-ke ₄
176/177	[ga-ḡ]u ₁₀ i ₃ -na ₈ -na ₈ ^d nisaba-ke ₄
177/178	[ga-ara ₃ -ḡ]u ₁₀ suku ₆ ku ₃ galam du ₁₁ -ga
178/179	[unu ₂ gal] unu ₂ ^d nisaba-še ₃ me-te-a-aš im-mi-ib-ḡal ₂
179/180	i ₃ -ḡu ₁₀ [tu]r ₃ ^r ku ₃ ^r -ta en-na(-)ga-mu-DU-a-aš
180/181	ga-ḡu ₁₀ tur ₃ ku ₃ -ta e[n-n]a(-)ga-mu-DU-a-aš
181/182	u ₃ -sumun ₂ zi ^d nisaba dumu-saḡ ^d en- ^r lil ₂ -la ₂ x ^r -a ¹¹¹ lu ₂ nu-um-mi-in-zi-z[i]
182/183	ab ₂ i ₃ -zu si-muš ₃ -zu-še ₃ ga ¹¹² -zu murgu ₂ -z[u-še ₃]
183/184	ab ₂ i ₃ -bi si-muš ₃ -bi-še ₃ ba-ab-[gid ₂] ga-bi murgu ₂ -bi-še ₃ ba-ab-gid ₂ ḡiri ₃ (-) ^r x ^r [...]]
184/185	amaš ku ₃ -ta amaš ^d nisaba-še ₃ ba-[te]
185/186	ud ₅ -de ₃ amaš-a saḡ mu-da-ab-[sag ₃] ¹¹³
186/187	u[d ₅ -d]e ₃ enim bi ₂ -in-du ₁₁ lu ₂ -lu ₇ -gen ₇ eni[m] m[u-da-ab-bala-e] ¹¹⁴
187/188	ud ₅ i ₃ -zu a-ba-a i ₃ -gu ₇ -e ga-zu a-ba-a i ₃ -[na ₈ -n]a ₈ ^{17?}
188/189	i ₃ -ḡu ₁₀ i ₃ -gu ₇ -e ^d nisaba-ke ₄
189/190	ga-ḡu ₁₀ i ₃ -na ₈ -na ₈ ^d nisaba-ke ₄
190/191	ga-ara ₃ -ḡu ₁₀ suku ₆ ku ₃ galam du ₁₁ -ga
191/192	unu _{2/7} gal unu ₇ ^d nisaba-ke ₄ me-te-a-aš im-mi-ib-ḡal ₂
192/193	i ₃ -ḡu ₁₀ tur ₃ (!) ku ₃ -ta en-na(-)ga-mu-un-DU-a-aš ¹¹⁵
193/194	ga-ḡu ₁₀ amaš ku ₃ -ta en-na(-)ga-mu-un-DU- ^r a-aš ¹¹⁶
194/195	u ₃ -sumun ₂ zi ^d nisaba dumu-saḡ ^d en-lil ₂ -la ₂ ¹¹⁷ ^r x ^r [(^r x)] ¹¹⁸ nu-um-mi-in-zi-zi
195/196	ud ₅ i ₃ -zu si-muš ₃ -zu-še ₃ ga-zu murgu ₂ -zu-še ₃ (^r x ^r)
196/197	ud ₅ i ₃ -bi si-muš ₃ -bi-še ₃ ba-ab-gid ₂ ga-bi murgu ₂ -bi-še ₃ ba-ab-e ₁₁ ¹¹⁹
197/198	u ₄ -bi-a tur ₃ amaš-a e ₂ si-ga ba-ab-du ₁₁ niḡ ₂ ḡa-lam-ma ba-ab-AK
198/199	akan ab ₂ -ka ga nu-un-ḡal ₂ amar-e u ₄ bi ₂ -[i]b ₂ -šuš ₂
199/200	[a]mar tur-bi ša ₃ su ₃ -ga mu-un- ^r ḡal ₂ ^r ir ₂ ^r ge ₁₇ ^r i ₃ -še ₂₂ -š[e ₂₂]
200/201	akan ud ₅ (-da)-ka ga nu-un-[ḡal ₂ ...]
201/202 ¹²⁰	maš ₂ ud ₅ -da-bi ša ₃ ka-tab-b[a ^r] ^r ba ^r -an- ^r nu ₂ ^r zi-bi mi-ni- ^r ib ₂ ^r -tum ₃ (-tum ₃)
202/203	ab ₂ -e ¹²¹ amar-bi-še ₃ gu ₃ ge ₁₇ ^r ba ^r -[...] ¹²² amar-bi [...-š]e ₂₂ -še ₂₂

¹⁰⁷ Glose [...] -tum-mi li-ib-ši dans U.

¹⁰⁸ U om. cette l.

¹⁰⁹ R // ḡiri₃(-)ma-ab-gub-be₂ (U, sandhi).

¹¹⁰ R // [ab₂-e enim bi₂-in(?)]-ta₃ (U; comp. l. 186 S +).

¹¹¹ Wilcke propose de lire šita₄ // šita₅(ŠID) (2012:62) et de traduire "Nobody causes the true wild cow (...) to get up from the ritual preparations!" Pour les problèmes épigraphiques soulevés, cf. Mittermayer 2017:503. Le sens (šita₄/šita₅ "ritual preparation" n'est sinon pas attesté en contexte), dans une moindre mesure aussi la grammaire (absence de {ta} dans le complexe nominal et/ou dans le complexe verbal) feraient par ailleurs difficulté.

¹¹² V // GAN (R).

¹¹³ Ainsi R // [... amaš] ^rku₃^r-ga saḡ mu-u[n-...] (v. Mittermayer 2017:505).

¹¹⁴ Ainsi probabl. R (cf. l. 173) // [ud₅-d]e₃ eme bi₂-in-t[a₃] / [lu₂-l]u₇-gen₇ ^renim^r mu-un-da-a[b-...] (S +; v. Mittermayer 2017:504 et comp. l. 173); d'après J. Peterson (A Study of Sumerian Faunal Conception with a Focus on the Terms Pertaining to the Order *Testudines* [Ph. D., Univ. of Pennsylvania 2007] 129 n. 621), UM 29-16-424 aurait avant -gen₇ *du₁₀[?]-*sa^r(IR²¹) lu₂-lu₇- (probabl. sur un join, pas déductible de la photo publiée).

¹¹⁵ R // en-na a[n-g]a-m[u]-u[n]-^rDU^r-a-aš (FF).

¹¹⁶ R // en-na an-ga-mu-un-DU-a-aš (FF).

¹¹⁷ R // ^den-lil₂-la₂-ke₄ (FF).

¹¹⁸ Cf. n. à propos de la l. 181.

¹¹⁹ Collation 2012:64 et 117.

¹²⁰ En ce qui concerne l'alignement des ll. 201-203 dans R, je suis la reconstruction de Wilcke (2012:64), qui diffère de la copie de Heimpel. La chose est difficilement vérifiable sur la photo.

¹²¹ R et W // [a]b₂-^rBΓ(-^rbe₂/bi^r) (OO).

203/204	ud ₅ -de ₃ maš ₂ -bi mu-na-NI ₁₀ [?] .NI ₁₀ [?] [...] ʁx x x ¹ [...] -teĝ ₃ -ĝe ₂₆
204/205	^{duĝ} ʁšakir ₃ ¹ ku ₃ -ga si-si-ig-ga [x]-ʁx ¹ -nu ₂ ša ₃ [s]u ₃ -ga mu-un-ĝal ₂ ša ₃ ^{1?} (DI) ka-[tab ...]
205/206	u ₄ -bi-a tur ₃ ʁamaš ¹ -a e ₂ si-ga ba-ab-[du ₁₁] niĝ ₂ ĥa-lam-ma ba-ab-ʁAK ¹²³
206/207	unu ₃ -de ₃ ^{ĝeš} !ʔ tukul šu-na (bi ₂ -)in-šub igi-ni ¹²⁴ i ₃ -sag ₃ -ge
207/208	sipa-de ₃ sibir za ₃ -ga-na bi ₂ -in-la ₂ ir ₂ ge ₁₇ i ₃ -še ₂₂ -še ₂₂
208/209	KAB-bar tur ¹²⁵ amaš tur ₃ -še ₃ la-ba-ʁDU ¹²⁶ ĝiri ₃ kur ₂ ba-ra-[a]n-dab ₅
209/210	ga-IL ₂ ^{duĝ} ad ʁgal-še ₃ ¹²⁷ nu-mu-e [?] -ʁDU [?] sila kur ₂ ba-ra-an-dab ₅
210/211	unu ₃ sipa ^d nisaba-ke ₄ -ne
211/212	dumu du ₂ (-ud)-da ama AŠ-me-eš
212/213	tur ₃ amaš-a (a ₂) e ₃ -a-me-eš
213/214	deš-kam-ma ¹²⁸ maš ₂ -gu-la ¹²⁹ mu-ni ĥe ₂ -en-na-nam
214/215	min-kam-ma ur-edin-na mu-ni ĥe ₂ -en-na-nam
215/216	min ₃ -na-ne-ne ka ₂ maḥ igi ^d utu-e ₃ -a ¹³⁰ (ʁx ¹) ki u ₆ di kalam-ma
216/217	saḥar-tu ₁₁ -saḥar-tu ₁₁ -ba ba-an-dur ₂ -ru-ne-eš ^d utu an-ta i-im-ge ₄ -ge ₄ -NE
217/218	[maš]-maš-e lu ₂ arata ^{ki} (-ka/ke ₄) e ₂ -tur ₃ -ra mu-un-ku ₄
218/219	e ₂ -tur ₃ -ra gara ₂ ¹³¹ ba-an-kal ¹³² amar tur ba-an-de ₅ -de ₅ ¹³³
219/220	[t]ur ₃ amaš-a niĝ ₂ -ge ₁₇ -ga bi ₂ -AK ¹³⁴ i ₃ ga ba-e-ni-kal ¹³⁵
220/221	[x] ʁx ¹³⁶ ad ¹³⁷ -bi i ₃ -RU.RU niĝ ₂ ĥa-lam-ma ba-ʁab ¹ -A[K] ¹³⁸
221/222	[(x) u]nu ₃ s[ipa ...] ¹³⁹ enim-bi ba-an-na-te
222/223	[...] ʁx ¹⁴⁰ ĝal ₂ -[l]a-am ₃ igi mu-un-na-NIGEN ₂ .NIGEN ₂
223/224	[xx] ¹⁴¹ ereš ₂ ^{ki} [(...)] ʁx ¹ an-gur
224/225	[x] ¹ buranuna ^{na} i ₇ na [?] (-)-maḥ KA ĝal ₂ -la i ₇ diĝir-re-e-ne
225/226 ¹⁴²	ʁiri ¹⁴¹ nʁam ¹ tar-ra an [ʔ]en-lil ₂ -ʁla ₂ -bi [?] -še ₃ [?] ĝiri ₃ ¹ bi ₂ -in-gu[b]

¹²² Ainsi OO. Dans R, Wilcke voit ʁba-ni¹-d[e₂] (2012:64; ni la copie ni la photo ne me sont clairs). Cette interprétation soulève deux difficultés:

— gu₃ ge₁₇ de₂ serait un hapax.

— La forme verbale ba-ni-de₂ ferait difficulté; Wilcke (2012:83 n. 184) propose de l'analyser en /ba-na-e-n-B-Ø/ (animate verb construction (personal ergative and dative)), mais indépendamment du fait que -ni(ne₂)- n'est pas une graphie normale de {na + e/j} (usuels sont à l'ép. pB -ne(-e)- ou -na-e-), -bi- (dans amar-bi-še₃) plaide contre une personnification.

¹²³ R // bi₂-ib₂-AK (EE)

¹²⁴ EE // igi min-ni (R).

¹²⁵ R // ga-ba-ʁa^{1?} [...] (W).

¹²⁶ Wilcke lit akan šilam¹(TUR₃) šu la-ʁba-dub₂[?] (2012:65) et traduit "The little herdsboy no longer *milked* the udders of the mother cows, (...)" (p. 83). Tant épigraphiquement (šu, tub₂) que grammaticalement (akan šilam¹-ma-ke₄ attendu) et lexicalement (šu tub₂ "traire"), cette interprétation est toutefois difficile.

¹²⁷ Ainsi probabl. la photo de R (la copie de Wilcke 2012:117 ne me semble pas tout à fait exacte); v. Mittermayer 2017:504. Wilcke (p. 65) lit ^{duĝ}šab^{1?} ʁAKAN[?] et traduit (p. 83) "The milk bearer no longer put the vat[?] to the udder, (...)". Cette interprétation soulève des problèmes tant épigraphiques (šab est exclu et AKAN à peine vraisemblable, le signe étant beaucoup trop petit [comp. le AMAŠ/AKAN de la ligne précédente]) que grammaticaux (AKAN-e/a attendu, ordre des mots).

¹²⁸ R // deš-a-kam (Y) // deš-am₃ (X).

¹²⁹ R // amaš-gu-la (X).

¹³⁰ X // u₄-e₃-a (R).

¹³¹ // ga (X; v. Mittermayer 2017:504).

¹³² x 3 // ba-e-ni-kal (X).

¹³³ FF // tur(-)la-ba-an-de₅-de₅ (X, sandhi?); pour -/l/-rV, comp. kaskal-r dans CKU 1:3 N8 et LSU 39 BB.

¹³⁴ Ainsi X // bi₂-in-A[K] (Y).

¹³⁵ FF a une version divergente: [...] gu₂[?]-ni im-ši-in-la₂ [x a]b₂[?] ud₅-da ba-an-kal.

¹³⁶ Wilcke propose [tur₃[?]] ʁamaš[?] (2012:66) et traduit [Cattlepen] and sheepfold — their captive were felled — they were turned into ruins"; la chose est épigraphiquement possible, mais le sens ne serait guère satisfaisant.

¹³⁷ Lecture de C. Mittermayer.

¹³⁸ R // ib₂-AK (FF).

¹³⁹ V. Mittermayer 2017:504.

¹⁴⁰ [š]u possible.

¹⁴¹ Wilcke voit ʁiri ^dnisaba¹ (2012:67 avec n. 116); v. maintenant la critique de Mittermayer (2017:504).

226/227	um-ma saĝ-bur-ru šu m[u]-un-na- ^Γ an ^Γ -[...] ¹⁴³
227/228	min ₃ -na-ne-ne nun i ₇ -da i-ni-in-šu[b-bu-uš]
228/229	maš-maš-e suḥur ^{ku} gal-e ¹⁴⁴ ^Γ a-ta ^Γ im-ta-an- ^Γ e ₁₁ ^Γ /[e ₃]
229/230	um-ma saĝ-bur-ru/u ₃ ġešnu ¹⁴⁵ ḥu-[r]i ₂ -in ^{mušen} a-ta im-ta-an-e ₁₁ /[e ₃]
230/231	ġeš-nu ur ₂ [?] -in ^{mušen} -e ¹⁴⁶ suḥur ^k [^u gal(-e)] ¹⁴⁷ in-kar ^Γ ḥur ^Γ -saĝ-še ₃ ba-[an-ku ₄] ¹⁴⁸
231/232	min ₍₃₎ -kam-ma-aš nun ([z]abar) i ₇ -da i-ni-in-šub-bu-uš
232/233	maš-maš-e u ₈ sila ₄ -bi a-ta im-ta-an- ^Γ e ₁₁ ^Γ /[e ₃] ¹⁴⁹
233/234	um-ma saĝ-bur-ru ur-bar-ra a-ta im-ta-an- ^Γ e ₁₁ ^Γ /e ₃ ^Γ
234/235	ur-bar-ra u ₈ sila ₄ -bi in-kar edin daġal-še ₃ ¹⁵⁰ ba-an-ur ₃
235/236	eš ₅ -kam-ma-aš nun (zabar) i ₇ -da i-ni-in-šub-bu-uš
236/237	maš-maš(-e) ab ₂ amar-bi a-ta im-ta-an-e ₁₁ /e ₃
237/238	um-ma saĝ-bur-ru/u ₃ ur-maḥ(-e) a-ta im-ta-an-e ₁₁ /e ₃
238/239	ur-maḥ-e ab ₂ amar-bi in-kar ġeš-ge-še ₃ ba-an-ku ₄ /ur ₃
239/240	limmu ₅ -kam-ma-aš nun (zabar(-ra)) i ₇ -da i-ni-in-šub-bu-uš
240/241	maš-maš(-e) šeg ₉ šeg ₉ -bar(-e) a-ta im-ta-an- ^Γ e ₁₁ ^Γ /e ₃
241/242	um-ma saĝ-bur-ru/u ₃ nemur ₂ ḥur-saĝ(-ĜA ₂) a-ta im-ta-an-e ₁₁ /e ₃
242/243	nemur ₂ -e ¹⁵¹ šeg ₉ ¹⁵² šeg ₉ -bar(-e) in-kar ḥur-saĝ-še ₃ ba-an-ku ₄
243/244	ia ₂ -kam-ma(-aš/še ₃) nun (zabar(-ra)) i ₇ -da i-ni-in-šub-bu-uš
244/245	maš-maš-e amar mašda(-e) a-ta im-ta-an-[e ₁₁]/e ₃
245/246	um-ma saĝ-bur-ru/u ₃ ur-(^u ₂)GUG ₄ ur-nim(-e) a-ta im-ta-an-[e ₁₁]/e ₃
246/247	ur-GUG ₄ ur-nim-ma amar mašda(-e) in-kar (^{ġeš} ter-)ter-še ₃ ba-an-ku ₄ /u[r ₃] ¹⁵³
247/248	maš-maš-e igi-ni ba-kukku ₂ dim ₂ -ma-ni ba-saḥ ₄
248/249	um-ma saĝ-bur-ru/u ₃ gu ₃ mu(-un)-na-de ₂ -e
249/250	maš-maš nam-maš-maš-zu ḥe ₂ -ġal ₂ dim ₂ -ma-zu me-a
250/251	a-na-gen ₇ -nam ereš ₂ ^{ki} iri ^d nisaba-še ₃
251/252	iri ^(ki) nam tar-ra an ^d en-lil ₂ -la ₂
252/253	iri ^(ki) ul iri ki aġ ₂ ^d nin-lil ₂ -la ₂ -še ₃
253/254	nam-maš-maš ke ₃ -de ₃ a-gen ₇ im-da-ġen-ne-en
254/254a ¹⁵⁴	maš-maš-e mu-un-na-ni-ib-ge ₄ -ge ₄
255	nu-zu-a-ġu ₁₀ -ne ¹⁵⁵ i-im-ġen-ne-en
256	nam-kur ₄ (-ra)-zu ba-zu ¹⁵⁶ nam-ba-an-sis-e-de ₃ -en
257	šu giri ₁₇ -na i-ni-in-ġal ₂ šudu ₃ mu-un-na(-an)-ša ₄ -aš
258	šu ba-mu-u ₈ nin-ġu ₁₀ šu ba-mu-u ₈ ¹⁵⁷
259	silim-ma-bi ¹⁵⁸ iri ^(ki) -ġu ₁₀ -še ₃ ga-ġen

¹⁴² V. Mittermayer 2017:504 et comp. l. 251.

¹⁴³ Wilcke voit šu ^Γmu^Γ-na-^Γan^Γ-g[id₂][?] (2012:67) et traduit "'Old-Woman' Saĝ-bur'u (here) reached out to touch him" (p. 84).

¹⁴⁴ Ainsi R // [suḥur-gal^k]^u-e (X).

¹⁴⁵ X // ġeš-n[u[?] ur₂-in^{mušen}] (R); pour cette lecture, v. J. Peterson, A Study of Sumerian Faunal Conception with a Focus on the Terms Pertaining to the Order *Testudines* (Ph. D., Univ. of Pennsylvania 2007) 127 avec n. 614 et 400 avec n. 1617. C'est un sandhi pour ġešnu₄ ḥu-ri₂-in^{mušen} (X). Pour le rapace /ġe/ušnu^{mušen}, v. M. Bonechi, Topoi Suppl. 2 (2000) 264; N. Veldhuis, CM 22 (2004) 276; P. Attinger, AfO 52 (2011) 228 (lecture); Wilcke 2012:29 sq. n. 88.

¹⁴⁶ Ainsi R (v. la note précédente) // ḥu-r[i₂-in^{mušen}-e] (X).

¹⁴⁷ R // [suḥ]ur-gal^{ku}-^Γe^Γ (X).

¹⁴⁸ R // an-na ba-^Γe^Γ-e₁₁ (X).

¹⁴⁹ Dans R, Wilcke 2012 voit e₁₁ (n. 118 à propos de la l. 233), mais sa collation montre e₃ (p. 117).

¹⁵⁰ R et probabl. AA + // edin-na daġal^Γ-^Γše₃^Γ (X).

¹⁵¹ S + // nemur₂ (R) // nemur₂ ḥur-saĝ-ĜA₂ (AA + et probabl. X).

¹⁵² S + om.

¹⁵³ S + a une version fautive (cf. Mittermayer, ZDMG 167, 505): ur-GUG₄ amar ma[šda ...] / te[r-...].

¹⁵⁴ R om.

¹⁵⁵ // nu-zu-ġu₁₀-ne (OO).

¹⁵⁶ Y et OO // i₃-zu (R).

¹⁵⁷ R et OO // [...] ba-am₃-u₈ (X et probabl. AA +).

¹⁵⁸ V // silim-ma-bi-še₃ (OO) // silim-ma-ġu₁₀[?] (R).

260	arata ^{ki} kur me sikil-la-še ₃ zi-ġu ₁₀ ga-ba-ši-in-tum ₃ ¹⁵⁹
261	nam-maḥ-zu kur-kur-ra ga-bi ₂ -ib-zu ¹⁶⁰
262	arata ^{ki} kur me sikil-la-ka ka-tar-zu ga-si-il ¹⁶¹
263	um-ma saġ-bur-ru mu-un-na-ni-ib-ge ₄ -ge ₄
264	tur ₃ amaš-a niġ ₂ -ge ₁₇ -ga bi ₂ -AK i ₃ -gara ₂ ba/mu-e-ni-kal
265	^{ġeš} bansur an-bar ₇ ^{ġeš} bansur kiġ ₂ -sig mu-e-sud ¹⁷ /su ₃ ¹⁷
266 ¹⁶²	kiġ ₂ -sig unu ₂ ¹⁶³ gal-la i ₃ gara ₂ ba-e-KU ₅ niġ ₂ -ge ₁₇ ¹⁷ -ga ʾba ¹⁷ -DU
267	nam-da ₆ -zu i ₃ gara ₂ ʾx ¹ ki-ʾba ¹ nu-mu-e-tum ₃ ¹⁶⁴
268	^d nanna lugal ʾtur ₃ ¹ amaš-ʾa ¹⁷ -[ke ₄ (?)] [šu-ġ]u ₁₀ -uš ʾba-e-šum ₂ -mu ¹⁶⁵
269	šer ₇ -da i ₃ -ġa ₂ -ġa ₂ zi nu(-mu)-ra-ab-šum ₂ -mu
270 ¹⁶⁶	R: um-ma saġ-bur-ru maš-maš-e ʾra ² -ni ² enim ² -ma ² -ni ² mu ¹⁷ -RU X: [...] ra-ni enim-ma-ni mu-ni-in-sag ₃ MM: um-ma ʾsaġ-bur-ru ¹ maš-maš-a tibir-ra-ni saġ-ġa ₂ mu-ni-RU
271	ad ₆ ¹⁶⁷ -a-ni ¹⁶⁸ gu ₂ ⁱ buranuna ^{na} (-ka) i-im-ma-ʾan-šub ¹⁶⁹
272	zi nam-til ₃ -la ba(-e)-da(-an)-kar iri ^(ki) -ni-še ₃ ¹⁷⁰ ʾba-e ¹ -gur ¹⁷¹
273	en-suku ₅ -keše ₂ -an-na-ke ₄ enim-bi ġeš ba-an-tuku-a-ta
274	en-me-er-kara ₂ -ra lu ₂ mu-un-ši-in-ge ₄ -ge ₄ ¹⁷²
275	ze ₄ -e-me-en en ki aġ ₂ ^d innana-me-en dili-zu-ne mah-me-en
276	^d innana-ke ₄ ur ₂ ku ₃ -ga-ni-še ₃ /eš zi-de ₃ -eš mu-un-pa ₃ -de ₃ -en ¹⁷³ ki aġ ₂ -ġa ₂ -ni-me-en
277	sig-ta igi nim-še ₃ en gal-bi ze ₄ -e-me-en ġe ₂₆ -e us ₂ -sa-zu-me-en ¹⁷⁴
278	a ri(-a)-ta gaba-ri-zu ¹⁷⁵ nu-me-en ses-gal(-ġu ₁₀) ze ₄ -e-me-en
279	ġe ₂₆ -e nu-mu(-e)-da-sa ₂ -e(-en) ¹⁷⁶ u ₄ da-ri ₂ -eš ₂
280	en-me-er-kara ₂ en-suku ₅ -keše ₂ -an-na-ʾda ¹⁷⁷ a-da-min ₃ du ₁₁ -ga
281	en-me-er-kara ₂ ¹⁷⁸ en suku ₅ -keše ₂ -an-na-ke ₄ ¹⁷⁹ diri-ga-ba ¹⁸⁰
282	^d nisaba za ₃ -mim ¹⁸¹

¹⁵⁹ Probabl. R et X (copie de Wilke non publiée; comp. l. 262) // ga-ba-ši-de₂ (V) // ga-ba¹⁷-ši-DU (AA +).

¹⁶⁰ x 3 // ga-ba-ab-KA(du₁₁/zu₂) (V).

¹⁶¹ X a une version différente: arata^{ki} k[ur me sikil -l]a-še₃ zi-ġu₁₀ ga-ba-ši-in-tum₃.

¹⁶² X et OO om.; OO a la séquence 268, 267, 269, 270.

¹⁶³ V // unu₇ (R).

¹⁶⁴ Ainsi probabl. R et X (v. Mittermayer 2017:505) // nam-da₆ ba-e-dugud [...] ʾxxx¹ nu-e-tum₃ (OO); V. omet cette ligne.

¹⁶⁵ Ainsi R // ʾšu¹-ġu₁₀-še₃ ga-ba-e-šum₂-mu (X) // [...] (-)b]a-ʾe-šum₂-mu¹ (OO).

¹⁶⁶ Cf. maintenant Mittermayer 2017:505.

¹⁶⁷ Sic malgré M. Civil, Mél. Hallo 77 et n. 16 (photo et coll. E. Flückiger-Hawker/Å.W. Sjöberg).

¹⁶⁸ // ad₆-bi (OO).

¹⁶⁹ R // i-ni-in-šub (X) // im-da-an-ʾšub¹⁷ (OO).

¹⁷⁰ Après iri^{ki}-ni-še₃, Berlin voit encore (probabl. dans X) ereš₂^{ki}-še₃.

¹⁷¹ // li-bi₂-ʾgur¹.

¹⁷² S + et OO // mu-e-ši-in-ge₄ (R et X).

¹⁷³ S + et X // mu-un-pa₃-de₃-eš (OO) // ^dinnana-ke₄ u[r₂ k]u₃-ga-ni[(-x)]-a (érasure) zi-de₃-eš mu-un-pad₃-en (R).

¹⁷⁴ R et OO // us₂-sa²-bi-en (X).

¹⁷⁵ // gaba-ʾri¹-a { {-ri} }-zu (OO).

¹⁷⁶ // [...]d]a-ʾsa₂¹-en (OO).

¹⁷⁷ Probabl. R // [...]r]a en-suku₆-keše₂-an-na[ʾ]-[d]a² (NN; Wilcke voit -ke₄ [2012:74]) // en-suku₅-keše₂-an-na-ke₄² (OO) // en-me-er-kara₂-ra en-suku₆-keše₂-an-na (X).

¹⁷⁸ x 3 // en-me-er-kara₂-ra (X).

¹⁷⁹ Ainsi OO (-<suku₅>-) // en-suku₅-keše₂-an-na-ʾx¹ (R) // en-suku₅-keše₂-an-na[ʾ-x] (S + et NN) // en-suku₅-keše₂-an-na (X).

¹⁸⁰ R // diri-ga-a-ba (X) // diri -ga-ʾam₃¹ (OO).

¹⁸¹ // [...] Dī² ʾx¹ ^dnisaba za₃-mim.

III Traduction¹⁸²

- 1 Construction de briques s'élevant sur une *aire* étincelante,
Kulaba, ville qui *se fond entre* ciel et terre;
- 3 sq. Le nom d'Uruk: Touche-t-il au ciel tel l'arc-en-ciel, c'est une corne ...¹⁸³ chatoyante;
- 5 se trouve-t-il dans le ciel, c'est la lune croissante.
(Ville) aux *me* sublimes, bâtie en profondeur¹⁸⁴,
montagne vierge fondée un jour propice,
qui s'est élevée sur le pays comme la lumière de la lune,
qui, tel le jour brillant, maintient le pays en ordre,
- 10 qui, telle une vache *ur* et une vache *šar*¹⁸⁵, est *pleine d'effluves odorantes*¹⁸⁶.
La crainte suscitée par Uruk atteignit la montagne,
sa splendeur, bon argent *pur*,
recouvrit Arata tel un vêtement, la drapa telle une étoffe de lin.
En ce temps, le jour était seigneur, la nuit était maîtresse, Utu était roi.
- 15 Le vizir du seigneur d'Arata, nommons-le (vizir) Ansigaria,
et le vizir d'Enmerkara, le seigneur de Kulaba, nommons-le Namenatuma!
*Ce seigneur là-bas, ce prince là-bas*¹⁸⁷,
*ce sinistre seigneur là-bas, ce sinistre prince là-bas*¹⁸⁸,
*ce très sinistre seigneur là-bas, ce très sinistre prince là-bas*¹⁸⁹ (= Ensukukešdana?),
- 20 et *lui*, un homme *naissant*¹⁹⁰ pour être un dieu,
lui, un homme apparaissant comme un dieu (= Enmerkara?) —¹⁹¹
avec le seigneur d'Uruk et de Kulaba, *celui-ci* voulut se mesurer¹⁹².
- 23 sq. *Leurs (d'Ensukukešdana et du messenger) yeux (tournés) vers Uruk*¹⁹³, Ensukukešdana, le seigneur
d'Arata, adressa la parole à (son) messenger:

¹⁸² Je ne discute pas ici systématiquement les interprétations divergentes de Wilcke 2012. En l'absence d'un commentaire philologique, il est souvent difficile de savoir sur quoi elles reposent.

¹⁸³ Wilcke (2012:17 sq. avec n. 44) propose "horned crown", mais dans la plupart des attestations connues, si-/muš/ désigne clairement un type de corne, pas de couronne (par ex. EnmEns. 182 sq., 195 sq., LSU 411, ŠD 29, TCL 16, 89:14, TplHy. 151).

¹⁸⁴ Cf. surtout Gudea, Cyl. A 10:15 sq.: ti-ra-aš₂ abzu-gen₇ / nam-nun-na ki im-ma-ni-ĝar "J'ai fondé Tiraš aussi profondément que l'Abzu"; "de manière princière" toutefois également envisageable.

¹⁸⁵ R. Pientka-Hinz (WOO 6 [2011] 328-33) propose pour ab₂ ur₃ "Rassekuh" et pour ab₂ šar, "Mischlingskuh"; ses arguments n'emportent toutefois pas la conviction.

¹⁸⁶ Littéral peut-être "sort des effluves odorantes" v.s. Comme l'a justement souligné Å.W. Sjöberg, ħi-nun n'est pas une graphie de ħe₂-nun, mais un lexème différent, dont le sens n'est pas encore entièrement clair. Sjöberg lui-même propose "abundance", W. Sallaberger (communication privée) "parfum" v.s. (dans i₃ ħi-nun-na-k). Cette acception va souvent bien, ici, elle ne s'impose toutefois pas; pour ħi-nun associé à ab₂, cf. aussi ab₂-ħi-nun, le nom du *tigi* de Našše (HendHy. 20 et NH 40 [v. le comm. de W. Heimpel dans JCS 33, 1981, 103 sq.]).

¹⁸⁷ Littéral "Ce seigneur, lui, ce prince, lui" (de même aux ll. 18-21). Pour les ll. 17-21, cf. Wilcke 2012:18 sqq., qui donne la préférence au texte F, lequel oppose (-)URU(-ri₂ ou iri) (17) à -ri (18 sq.) et (-)e-ne (17, 20) à -ne (18 sq., 21). Il traduit la l. 17 "The lord of a city (is) he, and the prince of a city (is) he". Remarquer toutefois que ni en iri ni nun iri ne sont des qualifications usuelles.

¹⁸⁸ Ou "ce seigneur/prince de la nuit là-bas"?

¹⁸⁹ Ou "ce seigneur/prince des nuits là-bas"?

¹⁹⁰ "né" comme un dieu" serait sémantiquement plus simple, mais l'on attendrait alors du₂-da.

¹⁹¹ Au cas où (-)e-ne/(-)ne serait le morphème du pluriel, traduire alors "Ces seigneurs et ces princes, ces seigneurs de la nuit, ces princes de la nuit, ces seigneurs des nuits, ces princes des nuits, hommes naissant comme des dieux, hommes apparaissant comme des dieux (...)" ; dans ce cas, "nuit" devrait peut-être être compris dans l'acception "nuit des temps".

¹⁹² Ou (littéral) "il veut engager la lutte ensemble"? Wilcke (2012:19, 42 et 75) donne la préférence à na-e-NE de F +, lit na-e-ne et traduit la ligne "They together are beginning the contest now told at the Lord of Uruk's, the Lord of Kulaba's" (le détail m'échappe); (-)na(-)e₃-NE en D est jugé fautif et lu diversement -na <na>-e₃-de₃<-eš> (p. 19 n. 54), (-)na(-)e₃-NE (p. 42) et -na <i₃>-e₃-de₃<-eš> (p. 75).

¹⁹³ Ou "Les yeux (tournés) vers elle, les yeux (tournés) vers Uruk" (littéral "Devant elle, devant Uruk"? igi unu^{ki}-še₃ (au lieu de igi unu^{ki}-ga-še₃) dans trois duplicats ferait toutefois difficulté.

- 25 "Il (Enmerkara) doit se soumettre à moi et me fournir la corvée!
S'il se soumet, (c'est en ordre); mais s'il ne se soumet pas, à nous deux!
A-t-il, [lui], vécu avec Innana dans l'Ešeg ("temple de briques")¹⁹⁴,
moi, je vis avec Innana dans l'Ezagin ("temple de lapis-lazuli") d'Arata.
S'est-il couché à ses côtés sur un lit de bois,
- 30 (moi,) c'est sur un (lit) d'apparat que je me couche à ses côtés pour sombrer dans un doux sommeil.
Innana *lui a-t-elle permis de la voir*¹⁹⁵ la nuit en rêve,
moi, je m'entretiens avec Innana *lorsqu'elle est éveillée*¹⁹⁶.
Qu'il engraisse les oies,
moi, je n'engraisse pas les oies¹⁹⁷.
- 35 Moi! Les oies: leurs oeufs, dans des *corbeilles*! Leurs jeunes, [on les ficèle!]
Les petits, pour mes casseroles! Les gros, pour mes plus gros chaudrons!
Les oies qui sont de reste,
les gouverneurs des pays qui se sont *rassemblés autour de moi* peuvent s'en régaler en ma
compagnie.
Parle ainsi à Enmerkara!"
- 40 Le messager: Lorsqu'il marche, il est un *daim*, lorsqu'il se hâte, un faucon.
Le jour, il sort, au crépuscule, le voilà (déjà) de retour!
Tels des criquets au point du jour, il *rase la* (poitrine =) *surface de la terre*¹⁹⁸,
tels des criquets au milieu de la nuit, il est au coeur de la montagne¹⁹⁹.
Telle l'arme *RU*, *il est toujours à disposition*.
- 45 Anon sauvage, il 'fend' *cette montagne*²⁰⁰ comme Šagan.
Tel un puissant et grand ânon, il galoppe.

¹⁹⁴ La lecture usuelle "e₂-gar₈-a-ka est orthographiquement invraisemblable. Dans les hymnes za₃-me 19, l'Ešeg est un temple d'Innana à Kulaba.

¹⁹⁵ Littéral peut-être "Grâce à/à l'instigation d'Innana, il l'a vue" (recherche de parallélisme avec la l. suivante).

¹⁹⁶ A. Zgoll (AOAT 333 [2006] 66-68; accepté par C. Mittermayer, OBO 239 [2009] 20 avec n. 87) a proposé de traduire ġiri₃-babbar-ra (et le correspondant akkadien *munattu*, expliqué par *šēp ūmi* (*ālīktu*) dans Malku VI 209 sq.) par "Morgendämmer(traum)" (pour *munattu*, comp. déjà K. Deller/W.R. Mayer, Or. 53 [1984] 121 sq.: "Halbschlaf am frühen Morgen, [...] (Dämmer-)Zustand zwischen Schlafen und Wachen"; v. maintenant aussi A.R. George, JNES 74 [2015] 4 sq., qui parle d'une "period of wakefulness or drowsing" souvent associée aux rêves et aux révélations divines, et C. Wilcke, dans: K. Volk [ed.] Erzählungen aus dem Land Sumer [2015] 210 ["Da rühmt sich En-such-kesch-ana von Aratta, er unterhalte sich mit Inana bei Morgengrauen, also mit dem Morgenstern"]). Il est vrai que dans certains passages, une acception "aube" semble préférable à "(état de) veille" (par ex. Erra V 43, où l'opposition *šāt mūši/munatti* n'est pas sans rappeler celle entre ġe₆-u₃-na et an-bar₇-ka dans Innana B 139 sq.), le suff. poss. -/ani/ (dans ġiri₃-babbar-ra-na) ici et dans ŠO 43 fait toutefois difficulté. D'après Zgoll, il renverrait originellement à Utu (littéral "an seinem strahlendem Fuß"), mais serait par la suite devenu une "fest gefügte Wendung" (p. 67). Les exemples sont provisoirement trop peu nombreux (outre ceux cités par Zgoll, cf. peut-être encore Early Dynastic Proverbs 119) pour permettre de trancher. Wilcke traduit "in the early dawn light she creates" (2012:32 avec n. 130), mais une telle interprétation est exclue par ŠO 41-43.

¹⁹⁷ Littéral "Qu'il fasse manger de l'orge aux oies, moi, je ne ferai pas manger de l'orge aux oies". La lecture *še* (pas *niga*) est pratiquement assurée par SF 39 viii 15-18 // (cf. C. Mittermayer, OBO 239 [2009] 29 sq.). Aux ll. 108 sq., Enmerkara répond que si Ensukukešdana, en compagnie des pauvres, n'engraisse pas les oies, lui en revanche le fait. D'après B. Fognini (communication orale), l'idée pourrait être qu'Ensukukešdana n'a certes pas d'orge à sa disposition pour engraisser les oies (cf. Enmerkara et le seigneur d'Arata), mais qu'il n'en a pas besoin, car il a assez d'oies. Enmerkara répliquerait qu'en ce qui le concerne, il a suffisamment d'oies pour pouvoir d'une part en consommer immédiatement et de l'autre en engraisser.

¹⁹⁸ Mittermayer propose de lire za₃ DU za₃ ša₄ et de traduire "er kommt der Erdoberfläche gleich wie ein Heuschreckenschwarm bei Tagesanbruch" (2017:501); pour SN-gen₇ za₃ ša₄ "être égal à /rivaliser avec SN", elle renvoie à Iddin-Dagan D 27. Je ne suis pas sûr de bien comprendre son interprétation. Soit bir₅^{mušen} u₄ zal-le-da-gen₇ ša₄ signifie rivaliser avec les criquets (...) (usuel est toutefois le comitatif; cf. M. Ceccarelli, ORA 16 [2016] 198) et l'absolutif gaba-ki fait alors difficulté (j'aurais attendu un locatif), soit bir₅^{mušen} u₄ zal-le-da-gen₇ est une comparaison et gaba-ki-da serait de mise (quel que soit le sens exact de l'expression).

¹⁹⁹ Littéral "il remplit le coeur de la montagne".

²⁰⁰ Ainsi probabl. C + (kur-[r]e³) et K ([hur]-[sağ-e³] // "il piétine (le sol) dans la montagne" (D). J'aurais attendu kur/hur-sağ si-il (comp. Lugalb. I 267).

- Anon *de race* allant à toute allure²⁰¹, il ...
 Lion ayant passé le jour dans les champs, il est hors d'haleine²⁰²,
 tel un loup qui s'est emparé d'un agneau, il va en grande hâte.
 50 Les²⁰³ petites distances qu'il a parcourues l'ont rempli de *fatigue*,
 les¹⁶⁵ grandes distances qu'il a parcourues *lui ont fait atteindre la frontière*²⁰⁴.
 On l'introduisit²⁰⁵ devant le seigneur²⁰⁶, dans sa splendide demeure.
 52a On l'introduisit¹⁶¹ devant Enmerkara, dans sa splendide demeure.
 "Mon maître m'a envoyé vers toi,
 Ensukukešdana, le seigneur d'Arata, m'a envoyé vers toi.
 54a — Ce qu'a dit ton maître, qu'en ai-je à faire? Ce qu'il a ajouté, qu'en ai-je à faire?
 54b Ce qu'a dit Ensukukešdana, qu'en ai-je à faire? Ce qu'il a ajouté, qu'en ai-je à faire?
 54c — Qu'a dit mon maître, qu'a-t-il ajouté?
 54d Qu'a dit Ensukukešdana, qu'a-t-il ajouté?
 55 (Voilà) ce que mon maître dit:
 'Il doit se soumettre à moi et me fournir la corvée!
 S'il se soumet, (c'est en ordre); [mais s'il] ne [se soumet] pas, à nous deux!
 A-t-il, lui, vécu avec Innana dans l'Ešeg,
 moi, je vis avec Innana dans l'Ezagin [d'Arata].
 60 S'est-il couché à ses côtés sur un lit de bois,
 (moi,) c'est sur un (lit) d'apparat que [je me couche à ses côtés] pour sombrer dans un doux
 sommeil.
 Innana [*lui a-t-elle permis de le voir*] la nuit en rêve,
 moi, [je m'entretiens] avec Innana *lorsqu'elle est éveillée*.
 Qu'il [engraisse] les oies,
 65 moi, je n'[engraisse] pas les oies²⁰⁷.
 Moi! Les oies: leurs oeufs, dans des *corbeilles*! [Leurs jeunes, on les ficèle!]
 Les petits, pour mes casseroles! Les gros, pour [mes plus gros] chaudrons!
 Les oies qui sont de reste,
 les gouverneurs des pays qui se sont *rassemblés autour de moi* peuvent s'en régaler en ma
 compagnie".
 70 Le seigneur d'Uruk: des [...], il est leur ...; des *maltraités*, il est leur gouvernail.
 Des [...], il est le carcan les emprisonnant.
 72 sq. Il est un filet pour [le ...] qui a fondu sur la terre, pour le faucon volant dans le ciel.
 La 'brique' (du) palais d'Arata, *il est celui qui la fait voler en éclat*²⁰⁸.
 75 *Jusqu'à ce que* les grands [...] *aient été apportés* à Arata ...,
 75a [...] il observa.
 Il pétrit [...] comme *pour* une tablette et y posa le regard comme sur de l'argile.
 "A-t-il, [lui], vécu avec Innana dans l'Ezagin d'Arata,
 moi, je vis avec elle lorsque, (descendant) [...] du ciel, elle séjourne sur la terre²⁰⁹.
 S'est-il couché à ses côtés sur un (lit) d'apparat, pour sombrer dans un doux sommeil,
 80 moi, après que de l'herbe luisante a été répandue sur le lit 'florissant' d'Innana
 — son (du lit) pied est un lion *ug*, sa tête un lion *pirig*²¹⁰,
 le lion *ug* poursuit le lion *pirig*,
 le lion *pirig* poursuit le lion *ug*,
 et tandis que le lion *ug* poursuit le lion *pirig*(!),

²⁰¹ Littéral "qui a cherché 'après' la course".

²⁰² Dans NL 120, mur-ma-ra est une onomatopée marquant la lassitude, la fatigue.

²⁰³ Littéral "Ces".

²⁰⁴ Traduction très incertaine, litt. peut-être "ont fait toucher à la frontière pour lui" (attendu serait toutefois "lui (abs.) ont fait toucher la frontière"). Wilcke (2012:77) comprend "had let him touch the fences".

²⁰⁵ Littéral "on l'introduit"; "il (entre =) entra" aussi possible.

²⁰⁶ Vu en-ra en D, en-e n'est pas un ergatif (ainsi Wilcke 2012:77), mais un directif.

²⁰⁷ Cf. l. 34 et comm. ad loc.

²⁰⁸ Littéral "De la 'brique' (du) palais d'Arata, il est son immense *fendeur*" v.s.

²⁰⁹ Littéral "après qu'elle s'est placée du ciel sur la terre".

²¹⁰ Littéral "Par son pied, c'est un lion *ug*, par sa tête, c'est un lion *pirig*".

- 85 et tandis que le lion *piriĝ* poursuit le lion *ug*,
le jour ne se lève pas, il ne *va pas à la rencontre de* la nuit [(...)]²¹¹ —,
moi, j'ai *fait un tour* de [x] doubles heures²¹² en la compagnie d'Innana
et Utu n'a pas [posé] les yeux sur ma *couronne* étincelante²¹³.
Je suis [entré]²¹⁴ dans mon splendide *ĝepar*.
- 90 Enlil [m'a donné] la couronne légitime et *le sceptre*,
Ninurta, le fils d'Enlil,
a, (pour m'accueillir), écarté les cuisses comme le support d'une outre
et Aruru, la soeur d'Enlil,
m'a tendu son sein droit, m'a tendu son sein gauche.
- 95 Lorsque je montai²¹⁵ vers le 'Grand Sanctuaire'²¹⁶
la prêtresse *nuge* cria [à cause de] moi²¹⁷ comme vers une Anzu mère.
Lorsque je montai²¹⁸ pour la seconde fois,
bien que je ne sois pas une cane mère, elle cria à cause de moi.
Telle la ville où elle est née ... [...] ²¹⁹
- 100 Aucune ville n'a jamais été bâtie comme sa ville,
C'est à Uruk qu'Innana vit, qu'aurait-elle à chercher à Arata?
Elle vit dans l'ouvrage en briques (de) Kulaba, que pourrait-elle bien faire dans la montagne aux
purs *me*?
Durant cinq ans, durant dix ans, elle n'est pas allée à Arata.
Et le jour où elle s'apprêtait à se rendre également à Arratta,
- 105 sq. après avoir, elle, la 'grande resplendissante', la maîtresse de l'Eana, réfléchi à cela avec moi, mais
pas appris quoi il s'agissait²²⁰, elle n'alla pas à Arata.
Lui, qu'en compagnie des pauvres, il n'engraisse pas les oies,
moi, je vais engraisser les oies²²¹.
Moi! Les oies: leurs oeufs, dans des *corbeilles*! Leurs jeunes, on les ficèle!
- 110 Les petits, pour mes casseroles! Les gros, pour mes plus grands chaudrons!
Les oies qui seront de reste,
les gouverneurs des pays — ils se sont soumis à moi! — pourront s'en régaler en ma compagnie!"
- 113-115 Le messenger d'Enmerkara, qu' Ensukukešdana a installé dans un merveilleux endroit de son
splendide *ĝepar*, sa magnifique demeure²²², lui donna connaissance du message²²³.

²¹¹ Ou "la nuit ne va pas à sa (du jour) rencontre"?

²¹² Ou "j'ai [couvert] un trajet de [x] doubles heures"?

²¹³ Parodie de ŠA 71/74-73/76 et probabl. description métaphorique de la rencontre charnelle entre Enmerkara et Innana. Dans ŠA, Sulgi couvre un trajet 15 doubles heures avant que le soleil ne se couche, dans EnmEns., Enmerkara fait l'amour avec Innana durant x doubles heures avant que le soleil ne se lève. D'après Wilcke (2012:78), la l. 88 est une subordonnée dépendant de la l. 89, mais le passage précité plaide contre cette interprétation.

²¹⁴ Ou "Elle est [entrée (vers moi)]"; pour /n/ locatif après -ši-, cf. le fréquent ba-ši-in-ku₄ "il entra" (intrans.) (e.g. InŠuk. 139 // 194 // 221). Wilcke comprend "She let [me enter] my pure priestly residence" (2012:78 sq. avec n. 146), mais il serait un peu curieux qu'Innana introduise Enmerkara dans sa propre résidence.

²¹⁵ // "Lorsque je monte". Wilcke (2012:24 sq. et 79) traduit "When I went down" à la l. 95, mais "When again I came up" à la l. 97; dans le cadre de cette interprétation, min₃-kam-ma-še₃ ferait un peu difficulté.

²¹⁶ Pour cette lecture plutôt qu'Erigal (ainsi en dernier lieu Wilcke 2012:24 sq. avec n. 70), cf. C. Mittermayer, OBO 239 (2009) 227 sq. (cité par Wilcke, loc. cit.). Le meilleur argument est que "das 'Grosse Heiligtum' wird regelmässig AB-gal geschrieben (z.B. [...]); für /erigal/, die Unterwelt, hingegen tauchen unterschiedliche Schreibungen wie eri₁₂(AB)-gal (nur selten), eri₁₁(AB-g.)-gal. IRIGAL (ABxGAL) und URUGAL₂ (AB-g.) auf" (Mittermayer, op. cit. 227).

²¹⁷ Comp. la l. 98.

²¹⁸ // "Lorsque je monte".

²¹⁹ // "De sa 'ville maternelle'".

²²⁰ Ainsi P (littéral "parce qu'elle a délibéré à ce sujet avec moi" (...)) et peut-être KK // "et su de quoi il s'agissait" (C +).

²²¹ Cf. l. 34 et comm. ad loc.

²²² Littéral " Le messenger d'Enmerkara, qu' Ensukukešdana a fait asseoir *vers* (term.) le splendide *ĝepar*, son lieu très brillant, dans un lieu très brillant (...)".

- Ensukukešdana demanda à hauts cris des instructions, cherchant (ses) mots²²⁴.
 Les prêtres *isib*, *lumaḥ* et *gudu* et le personnel vivant dans le *ḡepar*,
 il les *rassembla autour de lui*²²⁵ pour délibérer avec chacun d'eux:
 "Qu'est-ce que nous allons bien pouvoir lui dire, qu'est-ce que nous allons bien pouvoir lui dire?"
 120 Qu'est-ce que nous allons bien pouvoir dire au seigneur d'Uruk et de Kulaba?
 Ses [boeufs] ont élevé (leurs) forces contre mes boeufs,
 et ce sont les boeufs d'Uruk qui (ont posé le bras =) l'ont emporté.
 Ses hommes ont mesuré (leurs) forces contre mes hommes,
 et ce sont les hommes d'Uruk qui ont ([posé] *le pied* =) *ont eu le dessus*.
 125 Ses chiens ont jeté (leurs) forces contre mes chiens,
 et ce sont les chiens d'Uruk qui ont (posé la canine =) mordu".
 Dans l'assemblée instituée *qui se tenait en ordre devant lui*²²⁶, on lui répondit:
 128 sq. "C'est toi qui, dès le début, as envoyé vers ceux d'Uruk, à Enmerkara, un message plein
 d'arrogance²²⁷.
 Ce n'est pas Enmerkara qui *t'a mis dans le pétrin*, c'est toi-même qui *t'y es mis*²²⁸!
 Reprends (toutefois) tes esprits et ne décide rien avant d'être (mieux) informé!
 — Que ma ville devienne un tas de décombres, et que je sois l'un de ses tessons,
 mais je ne me soumettrai pas au seigneur d'Uruk et de Kulaba!"
 Un exorciste, originaire²²⁹ de Ḥamazu²³⁰,
 135 Uralimnuna²³¹, originaire de Ḥamazu,
 qui avait passé à Arata après la destruction de Ḥamazu,
 — (dans) l'ombre d'une maison²³², *il pratiquait la sorcellerie/des exorcismes dans le voisinage*²³³ —
 adressa la parole au vizir Ansigaria:
 "Mon maître, les 'grands pères' de la ville,
 140 [ceux qui ont atteint un âge avancé], qui étaient là lorsque [les fondements] furent posés²³⁴,
 pourquoi ne *se constituent-ils pas (en assemblée)*²³⁵ [dans les demeures du palais], (pourquoi) ne
 délibèrent-ils pas?
 [Quant à moi], je veux creuser [un canal] rejoignant celui d'Uruk²³⁶.

²²³ Littéral "approcha de lui ce message"; cette traduction rend toutefois mal compte de ba(-an)-na-te, qui a les apparences d'être une forme verbale passive. L'alternative serait de voir en ba-da(-an)-tuš-a une participiale, litt.: "Ensukukešdana ayant fait prendre place au messenger d'Enmerkara dans le splendide *ḡepar* (...), (ce message fut approché de lui =) il lui fut donné connaissance de ce message"; l'ordre des mots serait alors difficile.

²²⁴ Pour cette acception de *enim kiḡ₂*, cf. M. Civil, AulOr. 17-18 (1999-2000) 181. Comp. ELA 237: *gaba-ri nu-mu-da-ḡal₂ gaba-ri i₃-kiḡ₂-kiḡ₂* "(denn) er konnte nichts entgegenbringen, obschon er nach einer Antwort suchte" (C. Mittermayer, OBO 239 [2009] 129).

²²⁵ Cette traduction ne rend pas compte du signe suivant *gu₂*. Wilcke lit en P *gu₂-ba* (2012:55) et traduit (p. 80) "He burdened them with it". La chose est possible, mais je ne connais pas de parallèle.

²²⁶ Cf. Lugalb. II 290 et comp. EJA 116 et peut-être UN C 71; "dans sa juste assemblée" irait très bien ici, mais ne serait guère convaincant dans Lugalb. II 290. Ma première idée "qu'il présidait" (version 2008) ne rend pas compte d'EJA 116 et d'UN C 71. Wilcke (2012:80) propose "while he stood". Il est vrai que B-a-na au lieu de B-a-ni n'est pas rarement attesté à partir de l'ép. paléobab. (calque des constructions infinitives akkadiennes *ina inf.-šū*; cf. ELS 312 et en dernier lieu P. Attinger, NABU 2014/41), mais l'unité de la tradition ici et dans Lugalb. II 290 serait un peu inattendue. Par ailleurs, "to stand" n'est pas un sens usuel de *sa₂*.

²²⁷ Pour le sens péjoratif de *niḡ₂ gal-gal* (= *rabāti, atrāti*), cf. surtout Å.W. Sjöberg, JCS 25 (1973) 129 sq.

²²⁸ Littéral peut-être "Ce n'est pas Enmerkara qui *t'a planté*, c'est toi-même *qui t'es planté*".

²²⁹ Jeu de mots sur *dim₂-ma* "intelligence, compréhension".

²³⁰ Jeu de mots sur Ḥamazi; ḥa-ma-zu signifie "Puisse cela (la magie v.s.) m'être enseigné!"; v. en dernier lieu Wilcke 2012:14.

²³¹ Alimnuna est un nom d'Ea dans An-Anum II 148 (v. en dernier W.G. Lambert, MC 16 [2013] 482 sq.). Il pourrait y avoir une nouvelle pointe contre le magicien: malgré son incompetence patente, il se targuerait d'être le serviteur du dieu de la sagesse. V. maintenant J. Peterson, NABU 2015/64.

²³² Pendens en sumérien (cf. Mittermayer 2017:502).

²³³ Littéral peut-être "il résidait pour l'art de l'exorcisme dans son (d'Ansigaria) voisinage".

²³⁴ Littéral "ceux des fondements posés"; comp. *uru₄^{u₃-ru₄}-ki-gar-ra* = *še-e-bu* (Lu II iv 77).

²³⁵ Suggestion de V. Meyer-Laurin (communication privée).

²³⁶ Littéral "je veux creuser vers le canal d'Uruk".

- Dans le [...] d'Arata/Au [...] d'Arata, *je veux la (Uruk) soumettre*.
Après que j'aurai *lancé un sortilège contre*²³⁷ [la muraille d'Uruk],
145 sq. [pour *mon* roi], je veux (tout) rassembler/soumettre [du sud] jusqu'au nord, de la mer jusqu'au pays
des cèdres, du nord²³⁸ jusqu'au pays des cèdres résineux.
Les propres possessions [d'Uruk]²³⁹ vont hâler des bateaux²⁴⁰
et *les faire atteindre* l'Ezagin d'Arata!²⁴¹
Le vizir Ansigaria le leva alors de/dans son/(son) *siège* et ... sa/(sa) chevelure²⁴².
149a²⁴³ *Il ne s'approcha pas de [...]*²⁴⁴, *il parla de ce qu'il avait dit*²⁴⁵.
149b On introduisit l'exorciste devant le seigneur,
149c on introduisit Uralimnuna devant le seigneur.
150 "Exorciste, *ce que tu as dit* à mon vizir, à Ansigaria,
ces paroles, ne voudrais-tu pas me les rapporter?
— Mon maître, les 'grands pères' de la ville,
ceux qui ont atteint un âge avancé, qui étaient là lorsque les fondements furent posés,
pourquoi ne [*se constituent-ils pas (en assemblée)*] dans les demeures du palais, (pourquoi) ne
délibèrent-ils pas?
155 Quant à moi, je veux creuser un canal rejoignant celui d'Uruk,
Dans le ... d'Arata/Au ... d'Arata, *je veux la (Uruk) soumettre*.
Après que j'aurai *lancé un sortilège contre* la muraille d'Uruk,
158 sq. pour *mon* roi, je veux (tout) rassembler/soumettre du sud jusqu'au nord, de la mer jusqu'au pays
des cèdres, *jusqu'au* nord, jusqu'au pays des cèdres résineux.
Les propres possessions d'Uruk vont hâler des bateaux
et *les faire atteindre* l'Ezagin d'Arata!"
Ces paroles causèrent une vive joie au seigneur²⁴⁶.
Il lui donne cinq mines d'or,
il lui donne cinq mines d'argent.
165 Il lui dit: "Mange donc quelque chose de bon!"²⁴⁷
Il lui dit: "Bois donc quelque chose de bon!"²⁴⁸
167 sq. Il lui dit: "*Bien que tu te sois livré au pillage*²⁴⁹, que la vie te soit accordée en cadeau²⁵⁰!"

²³⁷ Pour uš₇ ta₃-g, "lancer un sortilège", comp. A. Cavigneaux/F.N.H. Al-Rawi, ZA 85 (1995) 175 (graphie non-standard uš ta-k pour uš_{7/11} ta₃-g, uš₁₁ ta₃-ga rendu par *kišpu*).

²³⁸ Sic au lieu de "sud"; effet comique (l'exorciste s'embrouille)?

²³⁹ C'est-à-dire les esclaves/serviteurs d'Uruk elle-même?

²⁴⁰ // "Uruk va hâler au moyen de ses propres possessions des bateaux". Comp. CA 45 et ma discussion dans RA 78 (1984) 110. Les traductions du type "(Die Leute) von Uruk werden Schiffe mit ihren eigenen Besitztümern treideln" (ainsi en dernier lieu C. Mittermayer, OBO 239 [2009] 24 et n. 93 avec litt. ant. et Wilcke 2012:80 sq.) sont contextuellement excellentes, mais grammaticalement difficiles (ordre des mots). Elles ne sont par ailleurs envisageables que pour les textes ayant unu^{ki}-ge (EnmEns. 147 C +) ou ki-en-gi-re (CA 45 B) et ni₂-ba-ta, et laissent ni₂-ba-ke₄ (la leçon principale) et ni₂-bi-ta inexpliqués.

²⁴¹ Littéral peut-être "et faire s'étendre les bateaux jusqu'à l'Ezagin d'Arata". D'autres traductions sont également envisageables: "gemeinsam werden sich die Schiffe bis zum Lapislazulitempel von Arata erstrecken" (C. Mittermayer, OBO 239 [2009] 24) ou (littéral) "elles (les propres possessions d'Uruk) vont lier les bateaux jusque vers l'Ezagin d'Arata" = "elles vont former un convoi de bateaux qui atteindra l'Ezagin d'Arata" v.s.

²⁴² kiše₄ désigne une coiffure typique des esclaves (tonsure de la moitié de la tête).

²⁴³ Précédé probabl. de une ou deux lignes; v. ma discussion supra à propos de la reconstruction des ll. de Ø/150a sqq.

²⁴⁴ Wilcke traduit "'He did not bring him near to [the Lord]" (2012:81); remarquer toutefois que ba-an-te/im-ma-an-te sont normalement des formes intransitives.

²⁴⁵ Littéral "des mots/de l'affaire"; ou "il lui parla" (ba-[na]-an-du₁₁).

²⁴⁶ Littéral "Cela fut placé pour le seigneur comme une joie".

²⁴⁷ u₂ nir au lieu de u₂ nir ġal₂ à cause du jeu de mot de la ligne suivante.

²⁴⁸ Jeu de mots intraduisible sur a-nir "lamentation".

²⁴⁹ Littéral peut-être "*Après que tu as fait des gens en butin*". C. Mittermayer, suivant une suggestion des participants à un séminaire qu'elle a tenu à Moscou en été 2010, traduit "Wenn du ihn (= Enm.) zur Beute nimmst" (communication privée; v. aussi 2017:503 et comp. Wilcke 2012:82); j'aurais toutefois alors attendu lu₂-bi v.s.

- Exorciste, paysan²⁵¹ des premières semences,
 170 tu vas te rendre (maintenant) vers Ereš, la ville de Nisaba."
 Il (l'exorciste) s'approcha du grand enclos où logeaient les vaches.
 Les vaches, dans l'enclos, inclinèrent/secouèrent devant lui la tête.
 Il donna la parole à une vache²⁵², si bien qu'elle s'entretint avec lui comme un homme:
 "Vache, qui mange donc ta crème, qui boit donc ton lait?"
 175 — C'est Nisaba qui mange ma crème,
 c'est Nisaba qui boit mon [lait].
 [Quant à] mon [fromage], '*splendide couronne*' habilement préparée,
 il est l'ornement de [la grande salle à manger], de la salle à manger de Nisaba.
 Aussi longtemps que ma crème sera livrée du splendide enclos,
 180 aussi longtemps que mon lait sera livré du splendide enclos,
personne ne pourra faire se dresser la bonne vache sauvage²⁵³, Nisaba, la première-née d'Enlil, ...
 — Vache, ta crème: dans tes cornes ..., ton lait: dans ton dos!"
 La vache: sa crème [remonta]²⁵⁴ dans ses cornes ..., son lait remonta dans son dos, [prit un autre]
 chemin.
 [Il s'approcha] de la splendide bergerie, de la bergerie de Nisaba.
 185 Les chèvres, dans la bergerie, [inclinèrent/secouèrent] devant lui la tête.
 Il donna la parole à une chèvre²⁵⁵, si bien qu'elle s'entretint avec lui comme un homme:
 "Chèvre, qui mange donc ta crème, qui [boit] donc ton lait?"
 — C'est Nisaba qui mange ma crème,
 c'est Nisaba qui boit mon lait.
 190 Quant à mon fromage, '*splendide couronne*' habilement préparée,
 il est l'ornement de la grande salle à manger, de la salle à manger de Nisaba.
 Aussi longtemps que ma crème sera livrée de la splendide bergerie(!),
 aussi longtemps que mon lait sera livré de la splendide bergerie(!),
personne ne pourra faire se dresser la bonne vache sauvage²⁵⁶, Nisaba, la première-née d'Enlil, ...
 195 — Chèvre, ta crème: dans tes cornes ..., ton lait: dans ton dos!"
 La chèvre: sa crème remonta dans ses cornes ..., son lait remonta dans son dos.
 En ce jour, dans le parc à bestiaux et la bergerie — ils furent transformés en une maison
 silencieuse —, la destruction fut accomplie.
 Dans le pis des vaches, il n'y eut plus de lait, sombre devint le jour pour le veau²⁵⁷.
 Le jeune veau avait faim, il versait des larmes amères.
 200 Dans le pis des chèvres, il n'y [eut] plus de lait, [...],
 le bouc²⁵⁸ là-bas restait couché sans désirs, cherchant (seulement) un lieu sûr.
 La vache [meuglait] tristement vers son veau, son veau [...] versait des larmes

²⁵⁰ Littéralt "qu'en cadeau, ta vie soit placée dans tes mains!" Le recours à *kadra₂*^a vise à un effet comique, ce terme désignant un cadeau offert à un supérieur!

²⁵¹ *absin₃* (ainsi Wilcke 2012:26 sq. avec n. 82, 61 et 82) donnerait un meilleur sens, mais cette graphie archaïque, très rare à l'ép. pB, serait attestée ici dans deux duplicats. La chose n'est pas exclue, mais pas non plus très vraisemblable.

²⁵² Littéralt "Il fit parler une vache" (R; cf. G. Zólyomi, NABU 1995/73) // [Il fit que la langue(?)] touche [une vache]" ou "[Il fit qu'une vache] touche [la langue(?)]" (U; comp. 186 S +). Dans R, "A cow spoke words" (ainsi Wilcke 2012:32 n. 92 et 82) est moins vraisemblable, mais pas exclu.

²⁵³ Malgré Innana B 58 *u₃-sumun₂ zi-zi(-i)*, préférable à "vache sauvage qui se cabre" (ainsi version de 2012); cf. J. Peterson, BPOA 9 (2011) 325 et Wilcke 2012:83 n. 182.

²⁵⁴ Littéralt "fut [tirée]"; noter que *gid₂* peut prendre le sens de "traire" (cf. Th. Jacobsen, JAOS 103 [1983] 193 n. 2 et Y. Sefati, Mél. Klein [2005] 270).

²⁵⁵ Littéralt "Il fit parler une chèvre" (R) // "Il fit que la langue *touche* une chèvre" ou "Il fit qu'une chèvre *touche* la langue" (A +; comp. 173 U).

²⁵⁶ Cf. la note à propos de la l. 182.

²⁵⁷ Litt. "cela assombrit/fit se coucher le jour pour le veau".

²⁵⁸ Littéralt "bouc de la chèvre" = "bouc pour la reproduction"; sur *maš₂ ud₃-da-k*, v. par ex. W. Heimpel, StPohl 2 (1968) 239; B. Alster, Mesopotamia 1 (1972) 96 avec litt. ant.; A.J. Ferrara, StPohl SM 2 (1973) 142 avec litt. ant.

- La chèvre *tournait autour* de son chevreau, *s'approchait* [...] ...
 Les splendides barattes *reposaient silencieuses*²⁵⁹, [...], ils avaient faim et [restaient couchés] le ventre vide.
- 205 En ce jour, dans le parc à bestiaux et la bergerie — ils furent [transformés] en une maison silencieuse —, la destruction fut accomplie.
 Le bouvier ayant laissé tomber le bâton de sa main, se frappa le visage.
 Le berger ayant laissé pendre à son côté la houlette, versa des larmes amères.
 Le pastoureau ne se *rendit* plus vers la bergerie et l'étable, il prit un autre chemin.
 Le porteur de lait n'*alla* plus vers les grands récipients AD, il prit une autre route.
- 210 Le bouvier et le pâtre de Nisaba,
 enfants nés d'une même mère,
 élevés dans le parc à bestiaux et la bergerie,
 — nommons le premier Mašgula
 et nommons le second Uredina —
- 215 sq. s'assirent tous deux sur des tas de poussière, à la grande porte donnant sur l'orient, lieu suscitant l'émerveillement du pays: ils voulaient en appeler à Utu.
 "Cet exorciste, un homme d'Arata²⁶⁰, est entré dans le parc à bestiaux.
 Dans le parc à bestiaux, le lait gras est devenu rare, les jeunes veaux périssent.
 Il a souillé le parc à bestiaux et la bergerie, rendu la crème et le lait rares²⁶¹.
 220 Les cadavres *s'entassent* [...] ..., la destruction y a été accomplie".
 Les paroles du bouvier et du pâtre parvinrent à [Utu]²⁶².
 ... c'était *une prière*, il (Utu) fut pris de vertige²⁶³.
 [...] Ereš [...] retourna.
 [*Vers* ...] de l'Euphrate, le fleuve ..., le fleuve des dieux²⁶⁴,
 225 vers *cette* ville dont le destin a été fixé par An et Enlil, il dirigea ses pas
 et [...] la main à/devant la vieille femme Saĝburu²⁶⁵.
 Tous deux (l'exorciste et Saĝburu) lancèrent *un hameçon*²⁶⁶ dans le fleuve.
 L'exorciste remonta de l'eau une grande carpe *suĝur*²⁶⁷,
 la vieille femme Saĝburu remonta de l'eau un *vautour*-aigle.
 230 Le *vautour*-aigle saisit la grande carpe *suĝur* et [s'enfonça] dans la montagne²⁶⁸.
 Une deuxième fois, ils lancèrent *un hameçon* dans le fleuve.
 L'exorciste remonta de l'eau une brebis et un agneau,
 la vieille femme Saĝburu remonta de l'eau un loup.
 Le loup saisit la brebis et son agneau et les traîna²⁶⁹ dans la vaste steppe.
 235 Une troisième fois, ils lancèrent *un hameçon* dans le fleuve.
 L'exorciste remonta de l'eau une vache et son veau,
 la vieille femme Saĝburu remonta de l'eau un lion.
 Le lion saisit la vache et son veau et s'enfonça dans la cannaie²⁷⁰.

²⁵⁹ Sur cette ligne, cf. aussi J. Keetman, NABU 2016/34. Pour si-si-ig-ga = si-si-ga. comp. CA 255 L₁ et Ni 9953.

²⁶⁰ // "cet homme d'Arata".

²⁶¹ Ainsi X, mais peut-être partiellement contaminé par la l. 264; FF: "Il a *tendu le cou vers* ..., [...] *des vaches* et des chèvres est devenu rare".

²⁶² Comp. Elegie 1:16.

²⁶³ Sur igi niĝen₂, v. en dernier lieu K. Lämmerhirt, AOAT 348 (2010) 269 avec n. 122.

²⁶⁴ J'ai l'impression que l'Euphrate est décrit ici comme un redresseur de torts (ce qu'il fera dans la suite de l'histoire), mais le sens exact m'échappe. C. Mittermayer propose "[Am Ufer?] des Euphrat, dem Fluss der hohen Stele, an der angeklagt wird(?), dem Fluss der Götter", Wilcke "[To the banks of the Euphrates, the river of huge stelae and claims, the river of the gods" (2012:84).

²⁶⁵ Ou "La vieille femme Saĝburu lui [...] la main".

²⁶⁶ Sur le difficile nun, v. en dernier lieu J. Peterson, A Study of Sumerian Faunal Conception with a Focus on the Terms Pertaining to the Order *Testudines* (Ph. D., Univ. of Pennsylvania 2007) 398-402. Le terme "represented a metal object that was involved with catching marine animals, either as a lure, hook, or spear" (401).

²⁶⁷ Dans les lignes qui suivent, les animaux sont souvent suivis du démonstratif -e; v. Wilcke 2012:30 sq.

²⁶⁸ // "monta dans le ciel".

²⁶⁹ Ou "se glissa".

- Une quatrième fois, ils lancèrent *un hameçon* dans le fleuve.
 240 L'exorciste remonta de l'eau *un mouton sauvage* et *un daim*,
 la vieille femme Saĝburu remonta de l'eau un léopard des montagnes.
 Le léopard (des montagnes) saisit *le mouton sauvage* et *le daim* et s'enfonça dans la montagne.
 Une cinquième fois, ils lancèrent *un hameçon* dans le fleuve.
 L'exorciste remonta de l'eau le petit d'une gazelle,
 245 la vieille femme Saĝburu remonta de l'eau un *urGUG* et un *urnim*²⁷¹.
 L'*urGUG* et l' *urnim* saisirent le petit de la gazelle et s'enfoncèrent²⁷² dans la forêt.
 247 sq. La vieille femme Saĝburu adressa la parole à l'exorciste, dont le visage s'est assombri et l'esprit est
 devenu confus:
 "Soit, exorciste, tu possèdes l'art d'ensorceler, mais où est donc restée ton intelligence?
 250-253 Comment as-tu (osé²⁷³) venir pratiquer la sorcellerie ici, à Ereš, la ville de Nisaba, la ville dont An
 et Enlil ont fixé le destin, la ville antique, la ville bien-aimée de Ninlil?"
 L'exorciste répondit:
 255 "Je m'y suis rendu sans le remarquer.
 Je connais ta puissance, *ne le prends pas mal*²⁷⁴!"
 Il mit la main devant son nez²⁷⁵ et lui adressa une prière:
 "Laisse-moi aller, ma soeur, laisse-moi aller,
 je veux rentrer sain et sauf dans ma ville,
 260 je veux me réfugier à Arata, la montagne aux purs *me*.
 Je proclamerai ta grandeur dans tous les pays
 et chanterai tes louanges à Arata, la montagne aux purs *me*!"
 La vieille femme Saĝburu lui répondit:
 "Tu as souillé le parc à bestiaux et la bergerie, tu as rendu la crème rare.
 265 Tu as *vidé*²⁷⁶ la table du déjeuner et du dîner,
 tu as supprimé la crème (destinée) au dîner dans la grande salle à manger, ... chose interdite.
 Ta faute: Tu n'as pas apporté la crème ... là où il faut"²⁷⁷.
 Nanna, le seigneur des *parcs à bestiaux* et des bergeries, te remet (en conséquence) entre mes
 mains.
 Tu vas être puni, *on ne t'accordera pas la vie sauve*²⁷⁸.
 270 La vieille femme Saĝburu frappa l'exorciste *de son poing, de sa parole (magique)*²⁷⁹.

²⁷⁰ // "les traîna" ou "se glissa".

²⁷¹ Deux sortes de félin. Derrière la graphie ur-GUG₄ se cachent deux lexèmes différents: ur-šub₅ = *mindinu* et ur-GUG₄ = *gerru*; dans cette acception, il est souvent associé à ur-nim dans les textes lexicaux.

²⁷² // "se glissèrent" ou "traînèrent".

²⁷³ /da/ est probabl. l'allomorphe de {ta} (comp. Lugalb. II 232 et 354/456356); corriger en conséquence ELS p. 209, § 135, d, R.

²⁷⁴ Ainsi C. Mittermayer suivant une suggestion des participants à un séminaire qu'elle a tenu à Moscou en été 2010 et Wilcke 2012:85. Quoique laissant le /n/ devant la base inexplicé, cette traduction a l'avantage de rendre compte du suffixe {ed} (même à l'ép. pB rare dans les formes transitives). Dans Emeš Enten 266, nam-ba(-an)-sis-sis-e-de₃(-en) pourrait également signifier "ne le prends pas mal!" (ironique).

²⁷⁵ L'expression usuelle est giri₁₇ šu ġal₂ (sans suffixe possessif); comp. peut-être Houe 22 sq.: ^da-nun-na mu-un-na-su₈-su₈-ge-eš / šu-bi giri₁₇-ba mu-un-ne₍₂₎-ġal₂.

²⁷⁶ Ou "écarté".

²⁷⁷ Ainsi probabl. R et X // "Tu as commis une faute grave, tu n'as pas apporté [...]" (OO).

²⁷⁸ Ou "je ne t'accorderai pas" (ainsi Mittermayer 2017:505), quoique les quatre duplicats aient -šum₂-mu. Wilcke propose "(Moongod) Nanna [...] will give you into my hands. He will award the death penalty. He will not let you live". Cette traduction rend bien compte de la forme *marû* en 269, mais mal du fait qu'aux ll. 270 sqq., c'est Saĝburu qui rend le verdict et exécute la peine.

²⁷⁹ Ainsi peut-être R et X, litt. "*jeta/frappa sur l'exorciste son 'empoignade', sa parole (magique)*" (pour ra "empoignade", cf. CKU 1:35 X8). Mittermayer propose "die Weise Frau Saĝburu schlug ihr Wort gegen den Zauberer, *nachdem sie ihn geschlagen hatte*" (2017:505, ses cursives), ce qui est sémantiquement nettement préférable, mais, comme elle le souligne elle-même, orthographiquement un peu problématique (ra-ni au lieu de ra-a-ni dans deux duplicats). OO a "La vieille femme Saĝburu (frappa son poing sur l'exorciste sur la tête =) frappa du poing la tête de l'exorciste", qui repose probabl. sur une réinterprétation.

Elle jeta son cadavre au bord de l'Euphrate.
 Lui ayant ravi le souffle de vie, elle s'en retourna vers sa ville.
 Lorsqu'Ensukukešdana apprit cela,
 il envoya un messenger à Enmerkara:
 275 "C'est toi qui es le seigneur bien-aimé d'Innana, toi seul est vraiment très grand!
 Innana t'a justement choisi pour son splendide giron, tu es son (seigneur) bien-aimé.
 C'est toi qui es le grand seigneur du sud jusqu'au nord, je ne suis que le second.
 Depuis (le jour de ma) conception, je ne suis pas ton égal, c'est toi qui es mon 'grand frère',
 et jamais je ne pourrai rivaliser avec toi!"
 280-282 Louée soit Nisaba que, dans la lutte qui opposa Enmerkara à Ensukukešdana, Enmerkara l'ait
 emporté sur Ensukukešdana.